

THE
Living Temple

J. H. Kellogg
By J. H. KELLOGG

Живой Храм

Джон Харвей Келлог

*"Know ye not that your body is the temple of the
Holy Ghost?" 1 Cor. 6: 19*



BATTLE CREEK, MICH., U. S. A.
GOOD HEALTH PUBLISHING COMPANY

1903



John Harvey Kellogg
(1852-1943)

Entered according to Act of Congress. 1903,
by
J. H. KELLOGG, M. D.
In the Office of the Librarian of Congress, Washington, D. C.
Also entered at Stationers' Hall, London, England.
All Rights Reserved.

Предисловие

В этой, небольшой по объему книге, автор использовал относительно простой язык, чтобы изложить основные факты, связанные со структурой и функцией человеческого тела, а также о надлежащем уходе за телом и его тренировкой. Приведенные научные данные соответствуют последним и достоверным исследованиям. Автор надеется, что читатели найдут изложенные факты и сделанные выводы, находящиеся в гармонии с фундаментальными учениями природы и Священным Писанием, достойными тщательного изучения и серьезного анализа.

Preface

In this little volume, the author has sought to present in a simple, but comprehensive way, those facts which are of greatest interest and importance in relation to the structure, the functions, and the proper care and training of the body. The scientific facts adduced are in accord with the latest and most authentic researches. The interpretations of facts and the conclusions reached, the author trusts the reader will find worthy of careful study and earnest consideration, and in harmony with the fundamental teachings of both nature and Holy Writ.

Апостол Павел, заявляя, что: *"тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа"*, выразил очень важный факт, который в полной мере подтверждаются самыми глубокими научными исследованиями. Насколько известно автору, эта работа представляет собой первую попытку, когда-либо сделанную, чтобы представить систематическое исследование тела и ухода за ним с точки зрения заявления Павла, которое, несомненно, является выражением великой истины, значение которой было давно забыто.

The Apostle Paul in his declaration, "Your body is the temple of the Holy Ghost," simply gave expression to a fact which the most profound scientific researches in the fullest degree corroborate. So far as the author is aware, this work represents the first attempt which has been made to make a systematic study of the body and its care from the standpoint of Paul's declaration, which is unquestionably the expression of a great truth, the significance of which has been for ages overlooked.

Чтобы заранее предупредить вопрос, который может возникнуть в умах некоторых читателей, будет правильным дать некоторое предварительное пояснение. Не смотря на то, что в этой работе имеется много ссылок на Писание, тем не менее, целью автора было изучение человека с физиологической точки зрения, а не написание теологического трактата. При использовании слова "Храм", {3} включая название книги, и другие места этой работы, следует понимать физиологический или буквальный смысл. Очевидно, что рассматривать человек духовным храмом, в полном смысле этого слова, можно лишь тогда, когда человек управляется волей, полностью согласующейся с волей своего Создателя. Несмотря на то, что в Священном Писании и в обычной речи встречаются разные значения этого слова, в этой книге мы подразумеваем только то, что было объяснено выше.

To meet in advance a question which may arise in the minds of some, it may perhaps be proper to state here that, while many references to Scripture have been made in this work, it has been no part of the author's purpose to write a theological treatise, but simply to study man from a physiological standpoint; hence, in the use of the word "temple," {3} as it appears upon the title-page and in numerous places in the work, the physiological, or literal, sense is to be understood. That man, considered as a spiritual temple, can be such in the fullest sense only when he is ruled by a will which is in complete accord with that of his Creator, is self-evident. Of the several senses, then, in which the word is used in the Scriptures and in common speech, one only is employed in this work, as explained above.

Некоторые популярные современные теории продвигают идею о том, что человек, начал свое развитие с простого или даже простейшего уровня, но постепенно достиг своего нынешнего состояния, которое рассматривается как наивысшие из возможных. Получив почти всеобщее признание, эти теории человеческого развития, в последнее время, среди многих авторитетов в области науки и философии, стали вос-

приниматься с нарастающим скептицизмом, что связано с их полной неспособностью объяснить происхождение человека и животных. Это также связано с тем, что накапливаются факты, свидетельствующие о том, что в целом, человечество не продвигается вперед, но ослабевает, и по силе, и по выносливости. Физический, умственный и моральный упадок варьирует в широких пределах в зависимости от расы, среды обитания, и от состояния развития. Наблюдается вымирание целых человеческих племен, в тоже время, появление новых видов болезней и разновидностей уже известных заболеваний. Безумие, эпилепсия и слабоумие увеличились на триста процентов за пятьдесят лет. При нынешних темпах роста, через пятьдесят лет, эти болезни захватят более одного процент от всего населения. Происходит быстрая деградация человеческого рода.

Certain popular modern theories have inculcated the idea that man, starting from a lowly origin on a level with or scarcely above that of the brute creation, has gradually attained to his present development, supposed to be the highest the race has ever reached. After having gained almost universal acceptance, these theories of human development have in recent times come to be regarded with growing skepticism by many authorities eminent in science and philosophy, because of their utter failure to account for the origin of man or the animal creation and because of the overwhelming accumulation of facts which indicate that on the whole the human race is declining in vigor and stamina rather than advancing. The blight of physical, mental, and moral decadence is weighing heavily upon the human race in every land, in every stage of development. Whole tribes of men are becoming extinct, while new species of maladies and new varieties of known diseases are constantly making their appearance. Insanity, epilepsy, and imbecility have increased three hundred per cent in fifty years. At the present rate of increase, these defectives will in fifty years more constitute one per cent of the entire population. The race is rapidly going down.

Это умножение заболеваний и вариантов дегенерации является {4} естественным результатом извращенных привычек и культивирования аномальных пристрастий. Цивилизованный человек ушел далеко от естественного и Богом предназначенного образа жизни. Увеличение болезней, психических и моральных расстройств, являются естественным результатом грубых нарушений законов человеческого бытия, которые распространены повсеместно. Отдаляясь от образа жизни, определенного для творения его Создателем, человек пустились во многие помыслы, оказывающие разрушительное влияние на душу и тело, становятся очевидными для вдумчивого наблюдателя.

This multiplication of disorders and degenerates is the {4} natural result of perverted habits and the cultivation of abnormal appetites. Civilized man has departed far from the natural, the divine way of life. The increase of disease, of mental and moral infirmities, is but the natural result of the gross transgressions of the laws of man's being which have come to be almost universal. Departing from the way of life marked out for him by his Creator, man has sought out many inventions, the soul- and body-destroying influences of which are clearly evident to the thoughtful observer.

Автор надеется, что эта небольшая работа сможет послужить маяком для тех, кто хочет улучшить свой образ жизни. Она поможет и тем, кто, просматривая эти страницы, сможет обнаружить гармонию между истинной наукой и истинной религией; истинная наука не может быть вне религии, или вне истинной, ненаучной религии. Чтобы быть по-настоящему духовным, надо быть в высшей степени естественным.

It is the earnest hope of the author that this little work may serve as a beacon light to some who are seeking a better way of life; that it may make clear to those who peruse its pages that there is no conflict between true science and true religion, but that sound science cannot be irreligious nor true religion un-philosophical; that to be truly spiritual is to be in the highest sense natural;

Автор также надеется, что человек еще не полностью развращен и не попал под полный контроль со стороны злых ангелов, но он является дитем небес, сыном Божиим, образом и представителем своего Создателя, поставленным в мире, чтобы быть правителем и царем, чтобы направлять каждое усилие и каждый порыв на реализацию благородных и божественных целей; чтобы обрести вечную и счастливую судьбу посредством сотрудничества с Божественным Духом, который обитает внутри него, который создал его, который поддерживает его, который исцеляет его болезни, которые разделяют его печали и горести, и все его земные переживания, и

который влечет его вверх к небесным и сверхъестественным идеалам, обеспечивая стремление и силу, необходимые для достижения лучших целей не только в этой жизни, но и в будущей.

that man is not totally depraved and turned over to the control of malignant agencies, but is a child of Heaven, a son of God, the image and representative of his Creator, placed in the world to stand as a ruler and a prince, to subjugate every force and every object to noble and divine purposes, and to work out an eternal and felicitous destiny through co-operation with the divine Spirit within him, which created him, which maintains him, which heals his diseases, which shares his griefs and sorrows and all his earthly experiences, and which is ever drawing him upward toward heavenly and supernal ideals, supplying both the incentive and the power requisite for attaining to the best in this life and in the life to come.

Если взгляды автора, представленные в этой работе, отличаются от тех, которые имеются у читателя, то автор {5} просит, чтобы они не были отвергнуты без предварительного анализа. И хотя, некоторые страницы этой работы были написаны с поспешностью, в часы, заимствованные у столь необходимого отдыха, тем не менее, изложенные взгляды не были сформированы с той же поспешностью; они являются результатом многолетних и тщательных размышлений, а также обширного изучения взглядов других людей, и, как считает автор, они пройдут тест при тщательном их разборе.

If many of the views presented in this work differ from those which the reader has previously entertained, the author {5} begs that they may not be rejected without fair consideration; for although the sentences of this work have been somewhat hurriedly penned in hours stolen from much-needed rest, the views presented have not been hastily formed, but are the outcome of many years of careful thinking and wide study of the fruits of others' thinking, and it is believed will bear the test of careful and considerate scrutiny.

Если эта книга привет к пробуждению хотя бы некоторых мужчин и женщин, жаждущих истины для более ясного понимания своего божественного происхождения и их благородной миссии и судьбы, и в какой-то мере она послужит борьбе с невежеством и ошибками, охватившими человечество, устремленного вниз к безвозвратной гибели и исчезновению, то автор будет считать это наградой за свои усилия.

If this volume shall be the means of awakening a few truth-seeking men and women to a clearer knowledge of their divine origin and their noble mission and destiny, and shall serve to combat in even some small degree the tide of ignorance and error which is rapidly sweeping the race downward toward irretrievable ruin and extinction, the author will feel amply rewarded for his efforts.

В заключении, автор желает выразить свою признательность за ценные предложения и поправки, А. Джонсу, д-ру Э. Вагонеру, а также другим дружелюбным критикам, которые внимательно прочитали рукопись этой работы, или листы для правки.

In conclusion, the author desires to acknowledge his indebtedness for many valuable suggestions and emendations to A. T. Jones and Dr. E. J. Waggoner, as well as other friendly critics, who have carefully read the work, either in the manuscript or in proof sheets.

J. H. K.
January 1, 1903,
Battle Creek, Mich. {6}

Тайна Жизни

The Mystery of Life.

На протяжении многих веков люди пытались разгадать тайну жизни. И хотя философы делали предположения, а химики и естествоиспытатели проникали в глубины живой и косной материи, тем не менее, в результате, они получили отчет о непознанных тайнах, о неизвестной и непонятной энергии, об удивительном и крайне чувствительном внутреннем балансе, находящемся за пределами нашего восприятия и описания; о скрытых механизмах, делающих возможным преодолевать силы неживой природы; о способностях строить огромные структуры, такие как лесные гиганты и величественные представители животного мира, а также об активном участии в разрушении горных вершин, рассыпающихся под влиянием лишайников и мхов, и дробящихся на мелкие части растущими корнями сосен и других горных деревьев

For ages men have sought to solve the mystery of life. Philosophers have speculated, chemists and naturalists have delved deep into the secrets of matter, living and inert; but they have brought back only a report of fathomless depths of mystery, of unknown and incomprehensible energies, too subtle for the most delicate balance, too vast for apprehension or expression, intangible, yet mighty in overcoming the forces of the inanimate world, and able to build up immense structures, such as the giants of the forests and the monarchs of the animal world, and equally active in the tearing asunder of mountain peaks, which crumble beneath the dissolving action of lichens and mosses, and are split and pulverized by the wedge-like action of the roots of pines and other mountain trees.

Живое Братство.

Жизнь, удивительная по своей сущности, проявляется вокруг нас в бесконечном разнообразии живых форм, таких как птицы, насекомые, рыбы, рептилии; а также в людях, и миллионах других живых существ, наполняющих землю и моря; во всем присутствует одно общее, называемое Жизнью. Таким образом, все эти существа относятся к живой материи, в них присутствует жизненная сила, проявляющаяся в каждой конечности во время их движения, в каждом биении сердца, в ощущениях, передающихся по нервам, и в импульсах, возникающих в головном мозге. Все мы входим в это братства (или сестричество) жизни, представленное также и в растительных формах, и объединяющее в одну общую семью величественные Ливанские кедры, и полевые травы, вместе с лишайниками и мхом на стене. {15}

The Brotherhood of Being.

This wonderful life is active all about us in an infinite variety of forms; in bird, insect, fish, reptile, and all the million creatures which people the earth and sea, we recognize one common Life, – a kindred force which springs in every limb that leaps and moves, which throbs in every beating heart, thrills through every nerve, and quivers in every brain. We behold also a like evident brotherhood or sisterhood of life in vegetable forms, joining in one common family the stately cedars of Lebanon's rugged sides with the grasses of the plain, and the molds and mosses of the ancient wall. {15}

В то время как человеческие знания не достигли единого понимания в происхождении жизни, тем не менее, результаты прошлых исследований позволяют говорить о единстве жизни, о родстве жизни животных и растений, и более того, не о родстве жизни, а о том, что это и есть одна и та же жизнь.

While human knowledge stands mute respecting the origin of life, investigation has gone far enough to show that life is one, – that animal life and vegetable life are not merely kindred lives, but are really one and the same.

Жизнь проявляется во всем ее разнообразии, как в виде отдельных растений и животных, так и в отдельных частях представителей всего живого мира. Каждый листик, каждая травинка, каждый цветок, каждая птица, каждое насекомое, и каждое животное или каждое дерево, свидетельствует о бесконечной многогранности и неисчерпаемости ресурсов идущих из одного все проникающего, все создающего, все поддерживающего источника Жизни.

The manifestations of life are as varied as the different individual animals and plants, and parts of animated things. Every leaf, every blade of grass, every flower, every bird, even every insect, as well as every beast or every tree, bears witness to the infinite versatility and inexhaustible resources of the one all-pervading, all-creating, all-sustaining Life.

Когда мы собираем цветы и листья, топчем траву, возможно, сокрушая под нашими ногами множество муравьев, жуков, червей или других смиренных существ, мы редко останавливаемся, чтобы подумать об огромном изобилии жизни, существующей над нами и вокруг нас. Подумайте, на мгновение, о траве, которая наиболее распространена среди растений. Она намного интересней, чем нам кажется: ботаники определили более пяти тысяч видов различных трав. Обратите внимание на великолепный ковер из зеленой травы, распространяющейся по всей плодородной земле, в каждом климате, где обнаруживается свободное пространство. Каждая травинка свидетельствует об активной жизни, происходящей в неосвещенной почве, выталкивающей новые побеги наружу к солнечному свету. И если мы соберем все листья, упавшие с деревьев, и разложим их на земле, то они покроют поверхность более чем в сорок два миллиона квадратных миль;^{*} и среди всех собранных листьев мы не найдем ни одного, полностью повторяющего другой.[†] Рассчитайте количество травинок на одном акре[‡] и на одной квадратной миле и помните, что каждая из них является свидетелем активного присутствия одной бесконечной, изобилующей Жизни. {16}

As we go about plucking flowers and leaves, trampling upon the grass, perhaps crushing under our feet a score of ants, beetles, worms, or other humble creatures, we seldom stop to think of the vast extent of the abounding life above and all about us. Think, for a moment, of the grass, that commonest of all plants. It is more interesting than it appears to be, for the botanists have sorted out five thousand different species or more. What a magnificent carpet the green grass spreads over all the fertile earth in every clime where an unencumbered soil is found, and every blade witnesses to active life, shaping and forming it down in the darkness of the soil, and pushing it up to the air and the sunlight. And then the leaves, so many that were they stripped from all the trees, and spread out upon the earth, a surface of more than forty-two million square miles would be covered; and yet no two leaves and no two blades of grass have ever been found exactly alike.[§] Calculate the number of blades of grass in an acre, and in a square mile, and remember that everyone is a witness to the active presence of the one infinite, abounding Life. {16}

Самые впечатляющие уроки изумительной деятельности и энергии жизни мы наблюдаем весной и осенью. Ранней весной, когда снег только что сошел, а деревья стоят обнаженные и безжизненные, земля покрыта увядшими осенними листьями и коричневым покровом обмороженной травы, мир кажется умершим, как будто жизнь исчезла, или это другой мир и климат. Но после нескольких солнечных дней происходят чудесные изменения в природе! Под влиянием теплых солнечных лучей замершая почва оттаивает, тепло достигает корней трав, кустарников и деревьев. Восходящий поток соков движется по направлению к самым отдаленным кончикам ветвей. Бутоны набухают и раскрываются. На земле появляется яркая и свежая травная зелень. Вскоре появляются цветы, зеленая одежда покрывает качающиеся ветви, - наблюдается настоящая сцена воскрешения, потому что природа не была мертвой, но спала, ожидая отведенного для нее времени.

In springtime, and in autumn especially, we are taught most impressive lessons of the marvelous activity and energy of life. In the early spring, when the snow has just left the ground, and the trees stand bare and leafless, the earth covered only with faded autumn leaves, and brown, frostbitten grass blades, the world seems dead, as though life had departed for some other clime or world; but after a few days of sunshine, what a marvelous transformation! The sun's warm rays have thawed the frozen soil, and touched the roots of herbs, of shrubs, and of trees. The ascending sap has reached the farthest tip of every branch and twig; buds swell and burst; a bright, fresh mat of green appears upon the earth; soon, flowers bloom, green garments clothe the swaying boughs, — a veritable resurrection scene, for nature was not dead, but sleeping, awaiting her allotted time.

^{*} 1 квадратная миля ~ 2.59 кв. км. [MT].

[†] Однажды автор посчитал количество травинок на одно квадратном футе и нашел более 400.

[‡] 1 акр ~ 4046,86 кв. м. [MT].

[§] The author once counted the blades of different varieties of grass growing on one square foot of a grassy bank, and found more than four hundred. 1 квадратный фут ~ 0,092 кв. м [MT].

Попробуйте оценить количество энергии, необходимой для подъема живительных соков внутри деревьев и кустарников густого дремучего леса. Сколько галлонов воды ежедневно испаряется с поверхности дерева среднего размера. Выдающийся ботаник несет ответственность за заявление о том, что один вид кукурузы, который в период созревания потеет наполовину меньше, чем человек, который производит от 1 до 2 унций* пота в час. Попробуйте рассчитать количество воды, поднимающейся от земли в растениях на одной квадратной миле, или на тысяче квадратных километров зеленых растений. Каждую весну происходит новое проявление творческих сил, наблюдается повторение творческой работы, которая когда-то впервые покрыла землю зеленым ковром, и облачила ее величественным радужным сиянием, блистающим в капельках росы, и наполнило пищу Эдемский сад, населенный чудесными птицами и зверьми, которые, вместе с человеком {17} в единой великой нарастающей хвале приветствовали каждый восход солнца. Эта мысль прекрасно выразил поэт Лоуэлл [James Russell Lowell, 1819-1891]:

– "Каждый сгусток чувствует движение,
Это инстинкт внутри него, который достигает вершины,
И, двигаясь вслепую стремится к свету,
Поднимаясь в душу травы и цветов."

Estimate the amount of energy required to lift the sap in all the trees and bushes of a thickly wooded forest. Many gallons of water are evaporated daily from the surface of a tree of average size. An eminent botanist is responsible for the statement that a single corn plant which is approaching maturity, sweats half as much as a man, which would represent evaporation at the rate of one or two ounces of water per hour. Estimate the amount of water lifted up from the earth by a square mile of such green plants, or a thousand square miles.[†] Every spring is a revelation of creative power, a repetition of the creative work which first carpeted the earth with green, and clothed it with all the glories of the rainbow shining forth in multicolored blooms, and stocked the Edenic farm with marvelous birds and beasts, who, joining man, {17} sent forth to greet each rising sun, one grand, melodious, swelling note of praise. The thought is beautifully expressed by Lowell:

*– "Every clod feels a stir of might,
An instinct within it that reaches and towers,
And, groping blindly above it for light,
Climbs to a soul in grass and flowers."*

Божественная таблица умножения.

Когда приходит осень, каждое дерево, каждый куст, каждое крошечное растение запасают собранную энергию в созревших семенах, во фруктах или орехах, - маленький сгусток жизни, умело обернутый и запечатанный, тщательно подготовленный для своего служения в мировых запасах. Подумайте об энергии, представленной во всех желудях, во всей пшенице, во всей кукурузе и всех орехах и семенах, которые созревают на солнце в конце лета и к началу осенних дней! Каждое зерно кукурузы, посаженное весной, умножается в несколько сотен зерен. Фермер может нести свою семенную кукурузу на поле в сумке на плече, но чтобы вернуть урожай осенью потребуются лошади и вагоны. Подумай об этом! Каждый фунт кукурузы увеличился до двухсот, трехсот или четырехсот, или даже тысячи фунтов.[‡]

God's Multiplication Table.

When autumn comes, each tree, each shrub, each tiny plantlet, brings its store of garnered energy in ripened seed, in fruit, or nut, – a little bundle of life deftly wrapped and sealed, carefully prepared to serve its purpose in the economy of the world. Think of the energy represented in all the acorns, all the wheat, all the corn, and all the nuts and seeds which ripen in the sunlight of the late summer and early autumn days! Each grain of corn planted in the springtime has been multiplied to several hundred grains. The farmer may carry his seed corn to the field in a bag upon his shoulder, but

* 1 унция ~ 28.35 г [MT].

† With rows four feet apart and one stalk to the foot the amount would be not less than 62.5 barrels to the acre.

‡ Каждый фунт кукурузы представляет собой более семи тысяч единиц энергии, достаточных для подъема пяти миллионов фунтов на одну футовую высоту или на полтонны почти на милю. Умножая на четыреста, эта энергия становится достаточной, чтобы поднять двести вагонов перпендикулярно вверх на высоту одной мили. Это один из пунктов в таблице умножения Бога.

horses and wagons are needed to carry back the harvest in the fall. Think of it! each pound of corn increased to two, three, or four hundred, or even a thousand pounds.

Откуда же этот огромный, бесконечный, неисчерпаемый поток энергии, втекающий в мир через растительное царство? Этот вопрос, на который философия напрасно искала ответ. Однако тайна не столь велика, как нас учит человеческая философия. Настоящая {18} тайна не в описываемых фактах, но является результатом ложных рассуждений, неправильных гипотез, ошибочных предпосылок, и попыток подогнать факты под соответствующие человеческие теории, вместо того, чтобы принть простые и понятные факты из учебника природы и из Слова Божия.

Whence comes this enormous, never-ceasing, inexhaustible stream of energy flowing into the world through the medium of the vegetable kingdom? This is a question which philosophy has sought in vain to fathom. But the mystery is not so great as human philosophy has taught us. The real {18} mystery is not in the fact, but is the outgrowth of false reasoning, incorrect hypotheses, false premises, — the attempt to make facts conform to human theories, instead of accepting the plain, simple teachings of nature and the Word of God.

Жизнь это не слепая сила.

Отметим, что действия жизни не являются слепыми, бесцельными, запутанными, или неопределенными. Они универсальны, логичны, разумны, и осмысленны. Когда мы смотрим на процессы в природе, то с самого начала у нас создается впечатление о проявлении бесконечного здравого смысла; мы ощущаем разумность, и чувствую меры, пропорцию, адаптацию, которые напоминают нам самих. Мы видим, что разум, проявленный в деятельности живых существ, сродни человеческому разуму. Представим несколько иллюстраций.

Life Not a Blind Force.

Let us note that the operations of life are not blind, aimless, confused, uncertain, or indefinite, but uniform, logical, intelligent, sensible. When one looks into the processes of nature, he is at once impressed with the infinite common sense displayed; he recognizes an intelligence, a sense of fitness, of proportion, of adaptation, which is like his own. He sees that the intelligence manifested in the activities of living things is akin to human intelligence. Let us notice a few illustrations.

Строители, обученные Богом.

Рассмотрим, например, чудесную изобретательность, проявленную животными и птицами разных видов при строительстве их домов. Какую замечательную мудрость проявляет иволга и другие птицы при выборе подходящих мест для гнезд! Какая удивительная ловкость проявляется в сочетании различных материалов, используемых в их строительстве! Обратите внимание на замечательный механический навык пчелы в образовании клеток, в которых он хранит свои сладкие сокровища. Понаблюдайте за механическими навыками крота, ондатры, бобра и других строителей лесов и полей.

Divinely Instructed Builders.

Consider, for example, the marvelous ingenuity shown by animals and birds of various species in the construction of their homes. What wonderful wisdom is displayed by the oriole, and other birds, in the selection of suitable locations for their nests! What astonishing dexterity is exhibited in weaving together the various materials employed in their construction! Note the wonderful mechanical skill of the bee in the formation of the cells in which it stores its sweet treasures. Observe the mechanical skill of the mole, the muskrat, the beaver, and the various other builders of the woods and fields.

Проявление замечательной мудрости у животных.

Насколько универсален врожденный божественный инстинкт материнской любви. Самая робкая птица становится на удивление мужественной и бесстрашной при защите маленьких птенцов своего гнезда. {19}

* Each pound of corn represents more than seven thousand units of energy, sufficient to lift five million pounds one foot high, or half a ton nearly a mile high. Multiplied by four hundred, this energy becomes sufficient to lift two hundred wagon loads perpendicularly to a height of one mile. This is one item in God's multiplication table.

Wonderful Animal Intelligence.

How universal is the divinely implanted instinct of mother love. The most timid bird becomes marvelously courageous and fearless in defense of the little hatchlings in her nest. {19}



Гнездо
Птицы-ткача



Гнездо
Американского щегла

>18-19<



Цикады,
строящие бышни



Бобры,
строящие дамбу



Осиные соты
[polistes]

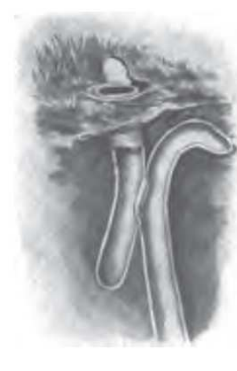


Соты осы
[wasps]

>18-19<



Тарантул:
гнездо и туннель



Подземные лаби-
ринты паука

При добывании пищи, во время преодоления препятствий, при необходимости выбраться из чрезвычайных ситуаций, при бегстве от преследователей, какой человекоподобный интеллект проявляется миллионами племен животного мира! Выдающийся естествоиспытатель рассказывает историю лисы, которая, когда ее преследуют гончие, лишают своих врагов следов своего запаха, вскакивая на спину овец, цепляясь за них, в то время как испуганное животное пробегает достаточное расстояние, чтобы запутать след, по которому двигаются гончие собаки. Различные увертки являются частыми приемами, используемыми охотничьими животными. Волки утомляют свою добычу, заставляя преследуемое животное бежать по кругу, и передавая при этом эстафету преследования друг другу. Морские куропатки отвлекают собак от своих гнезд, порхая возле земли, имитируя ранение, чтобы привлечь к себе внимание, а после того, как они уведут собак на безопасное расстояние, внезапно взмывают вверх, демонстрируя триумф и неповиновение. Животные нередко объединяются вместе, как и мужчины, в защиту против общего врага. Олени и буйволы, как известно, окружают стаю преследующих волков и бросаются на них, раздавливая их до смерти. В регионах, часто посещаемых охотниками, животные вскоре узнают методы охотников и добытчиков меха, и становятся настолько ловкими и неуловимыми, что человеческая выносливость и остроумие терпят неудачу, при попытке с ними справиться.

In obtaining food, in overcoming obstacles, in extricating themselves from emergencies, in escaping from pursuers, what human-like intelligence is manifested by all the million tribes of the animal kingdom! An eminent naturalist tells a story of a fox, which, when pursued by hounds, threw its enemies off the scent by springing upon the back of a sheep, and clinging fast, while the frightened animal ran a sufficient distance to break the trail which the hounds were following. "Doubling" is a common device employed by hunted animals. Wolves tire out their prey by driving the pursued animal in a circle and taking turns in the chase. Partridges decoy dogs away from their nests by fluttering near the ground as though wounded, to attract their attention, and after having enticed them to a safe distance, suddenly rise into the air with a note of triumph and defiance. Animals not infrequently associate themselves together, as do men, for defense against a common enemy. Deer and buffalo have been known to surround a pack of pursuing wolves, and rushing in upon them, crush them to death. In regions frequented by hunters, animals soon learn the methods of trappers and hunters, and become so dexterous in evading them that human endurance and wits are frequently taxed to the utmost to cope with them.

Изумительный интеллект, проявляющийся в растениях.

В росте и в поведении растений также имеются многочисленные свидетельства наличия этого универсального интеллекта. Это видно в чудесном и неожиданном пробуждении растительной жизни на Земле с приходом весны, как ответ на призыв весеннего солнца, чьи лучи, пробивающиеся сквозь облака, нашептывают уснувшим в земле семенам и корешкам, что настало время пробудиться от долгого зимнего сна и вступить в пору активной летней работы. Это чудесное весеннее воскрешение {20} для нас стало настолько обыденным событием, что мы перестаем этому удивляться. Это естественно, что тепло и свет солнца должны стимулировать жизнь и рост растений, но как и почему это происходит? В чем разница между мертвым деревом и живым деревом, между живыми и мертвыми семенами, а также что происходит в проросшем семени? Мы говорим: "Жизнь ушла из мертвого семени", но что это означает на самом деле? Мертвое семя и живое семя выглядят одинаково. Весной мертвое дерево и живое дерево по внешнему виду очень похожи друг на друга {21}, и только эксперт может указать на разницу. Одно слышит призыв к действию и отвечает, другое же остается глухим, потому что оно мертво и безжизненно.

Marvelous Intelligence Manifested in Plants.

In the growth and habits of plants, also, there is abundant evidence of the presence of this universal Intelligence. This is wonderfully seen in the sudden awakening of the vegetative life of earth in the springtime, answering the call of the vernal sun, whose rays, creeping down through the clouds, whisper to the buried seeds and rootlets that the time has come to awaken from the long winter sleep, and enter upon the activities of the summer's work. This marvelous springtime resurrection {20} is to us such a common circumstance that we cease to wonder at it. It seems a matter of course that the warmth and light of the sun should stimulate plant life and growth, – but how and why? What is the difference between the dead tree and the live tree, between the live seed and the dead or blasted seed? We say, Life has departed from the dead seed, but this mere statement is not an explanation. The dead seed and the live seed look exactly alike. In the springtime, the dead tree and the live tree may resemble one another so closely {21} in outward appearance that only an expert can tell the difference. One hears the call to activity, and responds; the other is deaf, because dead, lifeless.

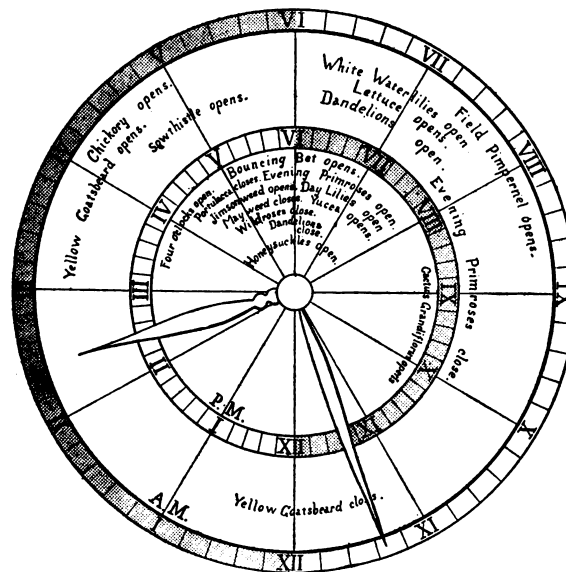
Каждое растение зацветает в нужное время. Задний арбутус расцветает еще до того, как снег покинул землю. Дикие розы распускаются в июне. Другие цветы можно наблюдать в августе, или в другое время года. Некоторые цветы открываются и закрываются в определенные часы, так что можно даже создать цветочные часы.

Each plant comes forth at just the proper time. The trailing arbutus blooms even before the snow has left the ground. Wild roses come in June; other flowers come in August, and others still later in the year. Some flowers open and close at regular hours of the day, so that it is possible even to construct a botanical clock.

Цветочные часы.

Попытка объяснить на сугубо физическом основании любопытный факт, заключающийся в том, что подсолнечник всегда остается обращенным в сторону солнечного света, и следует за солнцем, с довольно большой точностью от восхода и до заката солнца, полностью потерпела неудачу. Безграничный Разум направляет растение и удерживать листья в таком положении, чтобы в полной мере получать оживляющий свет, который активирует его клетки, и вызывает чудесные метаморфозы, при которых газы воздуха и растворимые вещества, полученные из земли, превращаются в древесину, кору, листья, цветы и плоды.

The attempt to explain, on purely physical grounds, the curious fact that leaves always turn toward the light, the sun-flower even following the sun with closest fidelity from sunrise until sunset, has utterly failed. An unerring Intelligence guides the plant to hold its leaves in such position as to receive, to the fullest extent, the vitalizing light which energizes its cells, and carries forward the marvelous metamorphosis by which the gases of the air and the soluble substances brought up from the earth are transformed into wood, bark, leaves, flowers, and fruit.



Странные инстинкты плотоядных растений.

Может показаться странным, или извращенным интеллектом, появление плотоядных или насекомоядных растений среди растительных форм. Все растения нуждаются в азоте, в компоненте, содержащемся в альбумине, которым изобилуют все виды животных, но который может полностью отсутствовать в доступных формах в воздухе и в почве. Насекомоядные растения растут в песчаных или скалистых местах или в болотах, где практически невозможно получить азот. Похоже, что они захватывают насекомых только потому, что они голодают, а не из-за какой-либо особой симпатии к этой самой необычной диете. Выращенные в искусственных условиях, на почве, содержащей достаточное количество азота, насекомоядные растения быстро заболевают, если их кормят мясом или насекомыми.

The Strange Instincts of Carnivorous Plants.

A strange, one might almost say a perverted, intelligence is manifested in the order of vegetable forms known as insectivorous, or insect-eating plants. All plants need nitrogen, a substance which is found in albumin, and which abounds in animal forms of all sorts, but is often almost entirely lacking in available forms in the air and soil. Insectivorous plants grow in sandy or rocky places, or in bogs where almost no nitrogen is obtainable. It appears, then, that they capture insects only because they are starved, and not because of any particular liking for this most extraordinary diet. When in captivity, and supplied with earth containing a sufficient amount of nitrogen, insectivorous plants quickly sicken when freely fed with meat or insects.

Мы обнаруживаем действительно замечательный Разум, проявленный в механических приспособлениях растениях, обеспечивающих их оплодотворение, для производства и рассеивания их семян, а также для защиты от повреждения со стороны животных или насекомых. С другой стороны, во многих растениях имеются приспособления, находящиеся в определенном положении, предусмотренные для использования помощи насекомых в транспортировке пыльцы от одного цветка к другому и для выполнения других необходимых функций, обеспечивающих выживание растения. Например, красный клевер зависит от шмеля, обеспечивающего его оплодотворение, и для производства семян, так что без шмеля этот вид клевера может исчезнуть. Подобные факты известны для многих других растений.

The intelligence shown in plants in the mechanical contrivances provided for their fertilization, for the production and scattering of their seeds, and for protection from destructive animals or insects is truly wonderful. In the case of many plants, definite provision is made for the co-operative assistance of insects in conveying pollen from one flower to another, and in performing other necessary offices for the plant; for example, red clover depends upon the humblebee for fertilization, – that is, for seed production, – so that without the humblebee this species of clover would soon run out. Similar facts are known of many other plants.

Проявление разумности в неодушевленном мире.

Даже в неодушевленном мире перед нами предстают доказательства разумной силы. *"Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны."* Рим. 1: 19, 20.

Intelligence in the Inanimate World.

Even in the inanimate world, the evidence of an intelligent power is ever present before us. "That which may be known of God is manifest in them [to them]; for God hath shewed it unto them. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and God-head, so that they are without excuse." Rom. i: 19, 20.

Каждая капля воды, каждое зерно песка, каждый кристаллик снега, каждое плавающее облако, каждый раскат грома, каждая вспышка молнии, ураган, циклон, приливная волна, землетрясение, дождь, роса, радуга, восходящее солнце, меняющаяся луна, звезды, которые сияют и кружатся в бесконечном пространстве, мотивы, которые танцуют и блестят в каждом солнечном луче, – каждый объект и действие в природе говорят об активном контролирующем Разуме, обладающем бесконечной силой и способностью.

Every drop of water, every grain of sand, every snow crystal, every floating cloud, every thunder peal, every lightning flash, the hurricane, the cyclone, the tidal wave, the earthquake, the rain, the dew, the rainbow, the rising sun, the changing moon, the stars which shine and circle in infinite space, the motes which dance and glitter in every sunbeam, – every object and operation in nature speaks of an active, controlling Intelligence possessed of infinite power and capacity.

"... устрояешь над водами горные чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь {23} на крыльях ветра [3]. ... Ты послал источники в долины: между горами текут [10]. ... Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля [13]. ... Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил [16]. ... Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу [14]." Пс. 103:3, 10, 13, 16, 14.* *"... дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел [5] ... Пошлет слово Свое, и все растает; подувет ветром Своим, и потекут воды [7]."* Пс. 47:5, 7. *"Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем: из облаков каплют и изливаются обильно на людей"* Иов. 36:27, 28.

"Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariots: who walketh upon the {23} wings of the wind. ... He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills. . . . He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. . . . The trees of the Lord are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted. ... He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth." Ps. 104:3, 10, 13, 16, 14. "He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. ... He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow." Ps. 147:16, 18. "For he draweth up the – drops of water, which distil in rain from his vapor; which the skies pour down and drop upon man abundantly." Job 36:1,27, 28, R. V.

Гравитация - доказательство универсального объединяющего Разума.

Когда Ньютон обратил внимание на яблоко, падающее с дерева, и приступил к разработке принципов, которые регулируют закон тяготения, он не обнаружил какую-то новую силу или новый принцип; людям с давних пор было известно, что яблоки и другие вещи падают, когда освобождаются от точки опоры над землей. Но Ньютон обнаружил, что этот закон выходит за пределы земли; что он управляет Луной в

* Имеется расхождение в нумерации глав книги Псалмов в английской и русской версиях Библии [MT].

своим обращением вокруг Земли, и планетами, движущимися вокруг солнца. И современные астрономы обнаружили тот же закон, действующий в звездных системах почти бесконечно далеко в космосе; Так что теперь мы знаем, что если бы новое солнце было создано так далеко, что свет, путешествующий со скоростью сто семьдесят тысяч миль в секунду, достигнет нас только в конце десяти тысяч лет и более, эта земля и все остальные Солнце и планета во Вселенной мгновенно почувствовали бы {24} притяжение новорожденного шара. Здесь есть единство, бесконечное и всепознающее свидетельство универсального присутствия, которое достигает каждый атом материи и каждый кубический дюйм пространства во всей широкой вселенной.

Gravitation – The Evidence of a Universal Unifying Intelligence.

When Newton observed the apple falling from a tree, and set about working out the principles which govern the law of gravitation, he did not discover a new force or a new principle; for men had known from the earliest time that apples and other things fall when released from a point of support above the earth. But Newton discovered that this law extends beyond the earth; that it rules the moon in its revolutions about the earth, and the planets in their circling around the sun. And modern astronomers have discovered the same law in operation in star systems almost infinitely far away in space; so we now know that if a new sun were created so far away that light, traveling at the rate of one hundred and eighty thousand miles per second, would reach us only at the end of ten thousand years or more, this earth and every other sun and planet in the universe would instantly feel the {24} pull of the newborn orb. Here is unity, infinite, all-comprehending, an evidence of the universal presence which comprehends every atom of matter and every cubic inch of space in all the wide universe.

Только недавно ученые пришли к осознанию того факта, что в присутствии этой великой универсальной силы тяготения мы стоим перед Бесконечным. Павел из Тарса, божественный учитель философии, выразил эту замечательную мысль почти девятнадцать столетий назад, когда он написал Колоссянам: " ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, - все Им и для Него создано; и Он есть прежде всего, и все Им стоит" (комментарии на полях: "в нем все вещи собраны вместе"). Кол. 1: 16, 17.

It is only recently that men of science have come to recognize the fact that, in the presence of this great universal force of gravitation, we stand before the Infinite. But that divinely taught master of philosophy, Paul of Tarsus, expressed this wonderful thought almost nineteen centuries ago, when he wrote to the Colossians, "For in him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, . . . and he is before all things, and in him all things consist" (margin, R. V., "in him all things hold together "). Col. i: 16, 17.

Бесконечность Силы.

Человеческий разум не может понять необъятность могущества, благодаря которой удерживаются вместе целые миры, солнца, огромные сферы, которые украшают небеса, и посылают нам их свет на расстояниях, превышающих очнь большие математические выражения. Земля весит полторы тысячи миллиардов тонн, но, по сравнению с солнцем, это просто зернышко. Луна находится на расстоянии 238 000 миль от Земли, и все же солнце настолько велико, что, если бы Земля была в центре солнца, для луны было бы достаточно места, чтобы вращаться вокруг земли по своей орбите, с почти двумястами тысячами миль свободное пространство. Один из наших ближайших звездных соседей в небе в сотни раз больше, чем солнце, а другие звезды могут быть значительно больше. Земля движется через пространство со скоростью девятнадцать миль в секунду. Чтобы запустить пятифунтовый пушечный шар в воздухе с такой скоростью, потребуется почти две тонны пороха, или примерно в восемьсот раз больше собственного веса; Можно подсчитать силу {25}, необходимую для того, чтобы заставить Землю двигаться в космосе по ее траектории, которой она сейчас следует. Если использовать силу от взрыва пороха, то потребует не менее шестисот миллиардов миллиардов (600 000 000 000 000 000 000) тонн.

Попытайтесь представить себе силу, необходимую для запуска таких гигантских планет, как Юпитер и Сатурн, - такие невероятно большие тела, как наше солнце, и еще большие солнца, рассеянные по бесконечному космическому пространству.

The Infinity of Power,

The human mind cannot grasp the immensity of power by which the worlds, the suns, the vast orbs which spangle the heavens, and send their light to us at distances almost too great for mathematical expression are held in place. The earth weighs fifteen hundred billion billion tons, yet, compared with the sun, it is a mere speck. The moon is distant 238,000 miles from the earth, and yet the sun is so vast that if the earth were at its center, there would be abundance of room for the moon to revolve about it in its orbit, with almost two hundred thousand miles of space to spare. One of our nearest starry neighbors in the sky is a hundred times as great as the sun, and other stars may be immensely larger. The earth is traveling through space at the rate of nineteen miles a second. To start a five-pound cannon ball off through the air at this rate would require nearly two tons of gunpowder, or about eight hundred times its own weight; hence {25} the force required to start the earth off on its journey through space, at the rate it is now traveling if developed by the explosion of gunpowder, would require not less than six hundred billion billion (600,000,000,000,000,000) tons.

Try to imagine the power required to set in motion such giant planets as Jupiter and Saturn, – such inconceivably greater bodies, as our sun, and the still greater suns which are scattered through the broad expanse of infinite space.

Скрытые силы в снежном шарике.

Мы мало обращаем внимание на силы, действующие рядом с нами. Например, по словам профессора Тиндалля, полуфунтовый снежок, который мальчик бросает в воздух, представляет собой снежную пыль и водяной пар, в который он может быть преобразован, сила которого достаточна для того, чтобы переместить этот снежок по воздуху на расстояние в двести семьдесят миль, т.е. на расстояние между Детройтом и Чикаго. Сила, используемая для удерживания между собой атомов водорода и кислорода, из которых этот снежок составлен, будет достаточной, чтобы, вылетев из жерла пушки, этот снежок покрыл расстояние, равное половине материка или из Нью-Йорка в Денвер, и она будет равна силе, в тысячу фунтов, которые будут давить на землю на площади в полмили. Подумайте об этой огромной силе, собранной в одном снежный коме, и попытайтесь вычислить количество энергии, представленной в компактном слое снега, глубиной в один фут, покрывающем одну квадратную милю, а затем подумайте о силе, скрытой в снежном покрове всего континента!

The Hidden Forces in a Snowball.

We little appreciate the forces in operation right about us, – for example, a half-pound snowball, which a boy tosses into the air, represents, according to Professor Tyndall, between its snowy dust and the watery vapor into which it may be converted, a force sufficient to propel it through the air a distance of two hundred and seventy miles, the distance between Detroit and Chicago. The force employed in holding together the atoms of hydrogen and oxygen, – of which it is composed, would propel it from a cannon's mouth with a force sufficient to send it halfway across the continent, or from New York to Denver, and would equal the force which would be exerted upon the earth by a thousand pounds falling a distance of half a mile. Think of this vast power wrapped up in one small snowball, and try to compute the amount of energy represented in a compact layer of snow, one foot deep, covering one square mile, and then think of the force hidden in such a blanket of snow covering a continent!

Энергия, проявляющаяся в снеге и дожде.

Вода весит шестьдесят фунтов на кубический фут. Вычислите вес воды, выпадающей на землю в виде слоя в один дюйм, покрывающем сто квадратных миль (около 7.000.000 тонн), и оцените величину силы, необходимой для {26} того, чтобы поднять эту воду до высоты одну милю, и вы получите 18.055.984 лошадиных сил. Было подсчитано, что фактическая мощность, необходимая для испарения воды одного сильного дождя на сотню квадратных миль, равна работе восьми тысяч миллионов лошадей или достаточной для эксплуатации всего оборудования в мире.

The Energy Manifested in Snow and Rain.

Water weighs sixty pounds to the cubic foot. Compute the weight of the water precipitated upon the earth by a one-inch rainfall covering one hundred square miles (nearly 7,000,000 tons), and estimate the amount of force required to {26} elevate this water to the height of one mile, – 18,055,984 horse power. It has been estimated that the actual power required to evaporate the water of a single heavy rain over a hundred square miles is equal to the work of eight thousand million horses, or sufficient to run all the machinery of the world.

Попытайтесь вычислить энергию ветра, движущуюся со скоростью двадцать семь миль в час, оказывающего давление в 3,64 фунта на квадратного фут. Оцените количество энергии, которое будет оказывать такой ветер на стороне горного хребта высотой в милю и длиной в тысячу миль, что составит около 50 000 000 тонн. Подумайте о потрясающей силе, вызванной извержением вулкана, потрясением земле-

трясения, приливной волной, которая накатывается с высокой скоростью на побережье континента.

Когда пытаешься исчислить эти необъятные и могущественные силы, то на память приходят слова, говорящие о том, что *"сила у Бога,"* Пс. 61: 12.

Try to compute the energy of wind moving at the rate of twenty-seven miles an hour, and exerting a pressure of 3.64 pounds a' square foot. Estimate the amount of power which would be exerted by such a wind upon the side of a mountain range a mile high and a thousand miles long, which would be nearly 50,000,000 tons. Think of the terrific force exerted by a volcanic eruption, by an earthquake upheaval, by a tidal wave ten fytet high rolling against the side of a continent.

While trying to grasp, in a meager way, the immensity of these great forces, let us remember that "power belongeth unto God." Пс. 62: 11.

Псалмопевец признал этот факт, давным-давно, в своем псалме: *"Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими. Глас Господа силен, глас Господа величествен. Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан и Сирион, подобно молодому единорогу. Глас Господа высекает пламень огня. Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес."* Пс. 29: 3-8. Какое живописное описание землетрясения, извержения вулкана и грозы! Давайте, подобно Давиду, признаем голос и силу Бога в этих могущественных делах природы.

The psalmist recognized this fact, when he sang, of old, "The voice of the Lord is upon the waters: the God of glory thundereth: the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaketh the cedars; yea, the Lord breaketh the cedars of lebanon. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. The voice of the Lord divideth the flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wilderness; the Lord shaketh the wilderness of Kadesh." Ps. 29:3-8. What a picturesque description of the earthquake, the volcanic eruption, and the thunderstorm! Let us, like David, recognize the voice and the power of God in these mighty works of nature.

Астроном, Гершель (Herschel), когда он впервые направил свой большой телескоп на млечный путь, обнаружил, что, то, что должно было быть облаком пара, на самом деле было большим скоплением ярких светящихся солнц, столь густо собранных вместе и так далеко от нас, что их свет сливается вместе. Астроном упал в обморок, ошеломленный величашим открытием, переполнившим его разум.

The astronomer, Herschel, when he first turned his great telescope upon the milky way, discovered that what was supposed to be a cloud of vapor, was in fact a great bank of {27} glowing suns so thickly set together and so far away that their light commingles. The astronomer fainted, overwhelmed with the magnitude of the conceptions which crowded in upon his mind.

Разумеется, природа говорит нам в таких выражениях, которые являются самыми величественными и в высшей степени убедительными, и ее ясные и понятные заявления говорят о том, что Бог *"производящий все во всех"* (на полях – "все во всем"). I Кор. 12: 6. *"Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь"* Пс 18: 2. *"Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом?"*. Ис. 40: 26.

Surely, nature speaks to us in tones most majestic and overwhelmingly convincing, and her declaration is always positive and clear that God "worketh all in all" (margin, "all and in all"). I Cor. 12:6. "The heavens declare the glory of pod; and the firmament showeth his handiwork" Ps. 19:1. "Lift up your eyes on high and see who hath created these things, that bringeth out their host by number." Isa. 40:25.

Природа вещает нам о Боге.

Существует ясное, полное, и удовлетворительное объяснение самых тонких, и самых чудесных явлений природы, а именно наличие бесконечного Разума, реализующего свои плапны. Бог есть объяснение природы, а не Бог вне природы, но в природе, проявляющийся во всех объектах, в движениях и в разнообразных явлениях Вселенной. Некоторые говорят: "Бог может присутствовать в виде Духа, или в виде действующей силы, но, сам Бог не может присутствовать везде одновременно".

Мы отвечаем: как силу можно отделить от источника силы? Там, где действует Дух Божий, где проявляется Божья сила, Бог присутствует, Он действительно присутствует. Другой может сказать: "Бог создал дерево, это правда; но если сапожник делает ботинок, то сапожника в сапоге нет, поэтому, если Бог создал дерево, то его нет в дереве". Оппонент выпускает из виду тот факт, что процесс создания дерева в живом дереве никогда не завершается, пока дерево еще живое. Дерево не создает себя; в нем постоянно проявляется творческая сила. Бутоны {28} и листья выходят из дерева; создает ли их дерево? Желуди созревают на дубе; каждый желудь – это маленькое дерево, которое при посеве может вырасти в виде нового дуба размером с родительское дерево. Создает ли желудь дерево? Может ли дерево создавать деревья? Если это так, то каждое растение, каждый куст, каждое насекомое является творцом, и человек является создателем. *"Он сотворил нас"* - Пс. 99: 3.*

God the Explanation of Nature.

There is a clear, complete, satisfactory explanation of the most subtle, the most marvelous phenomena of nature, – namely, an infinite Intelligence working out its purposes. God is the explanation of nature, – not a God outside of nature, but in nature, manifesting himself through and in all the objects, movements, and varied phenomena of the universe. Says one, "God may be present by his Spirit, or by his power, but certainly God himself cannot be present everywhere at once." We answer: How can power be separated from the source of power? Where God's Spirit is at work, where God's power is manifested, God himself is actually and truly present. Said an objector, "God made the tree, it is true, just as a shoemaker makes a boot; but the shoemaker is not in the boot; so God made the tree, but he is not in the tree." The objector overlooked the fact that the process of tree-making in the living tree, is never complete so long as the tree is alive. The tree does not create itself; a creative power is constantly going forward in it. Buds {28} and leaves come forth from within the tree; does the tree create them? Acorns are put forth from within the oak tree; each acorn is a little tree, which, when planted, may grow into an oak as large as the parent tree. Does the tree create the acorn? Can a tree make trees? If so, then every plant, every shrub, every insect is a creator, – and man is a creator. "It is he that hath made us, and not we ourselves." Ps. 100: 3.

Предположим теперь, что перед нами ботинок, но это не обычный ботинок, а живой ботинок, и, смотря на него, мы видим, как маленькие сапоги появляются из области швов, выталкиваются из носков; отделяются внизу от каблуков, или вверху от голенищ; мы видим десятки, сотни, тысячи сапог, рой сапог, постоянно выходящих из нашего живого ботинка; не скажем ли мы в этом случае, что "В сапоге есть сапожник"?

Таким образом, в дереве присутствует сила, которая его создает и поддерживает, деревообразователь на дереве, цветок-создатель в цветке, божественный архитектор, который понимает каждый закон пропорции, бесконечный художник, обладающий безграничной силой выражения в цвете и в форме; во всем мире вокруг нас есть бесконечное, божественное, хотя и невидимое Присутствие, который незаметен для непросвященного, но который всегда заявляет о своей непрестанной, благотворной деятельности. *"Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещают твердь"*. Пс. 18: 2, 7; 32: 7; Иов 38: 8; Ис. 40:12, 26.

Suppose now we have a boot before us, – not an ordinary boot, but a living boot, and as we look at it, we see little boots crowding out at the seams, pushing out at the toes, dropping off at the heels, and leaping out at the top, – scores, hundreds, thousands of boots, a swarm of boots continually issuing from our living boot, – would we not be compelled to say, "There is a shoemaker in the boot"? So there is present in the tree a power which creates and maintains it, a tree-maker in the tree, a flower-maker in the flower, – a divine architect who understands every law of proportion, an infinite artist who possesses a limitless power of expression in color and form; there is, in all the world about us, an infinite, divine, though invisible Presence, to which the unenlightened may be blind, but which is ever declaring itself by its ceaseless, beneficent activity. "The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handiwork." Ps. 19:1, 7; 33:7; Job 38:8; Isa. 40:12, 26.

Бесконечный разум – это личность (личностное существо).

Некоторые говорят, "эта мысль разрушает личность Бога. Разве вы не верите в личного, определенного Бога?" Несомненно. Бесконечное, божественное, существо, являющееся личностью – это важная часть религии. Поклонение предполагает кого-

* В английской Библии написано: "It is he that hath made us, and not we ourselves," что можно перевести, как "Это Он создал нас, а не мы сами"; но синодальный перевод ближе к оригиналу [МТ].

то, к кому обращены любовь, повиновение и доверие. Вера в личностного Бога является важной сутью христианской религии. Концепция Бога в виде Энергии, бесконечной Силы, всепроникающего Присутствия, слишком обширна для {29} человеческого разума, чтобы ее охватить. Должно быть что-то более осязаемое, более ограниченное, чтобы сосредоточить ум на поклонении Ему. Именно по этой причине Христос пришел к в образе личностного Бога, второго Адама, чтобы показать нам свою жизнь полную любви и самопожертвования, с характером и личностью Бога. Мы можем приблизиться к Богу только через Христа; *"Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную престола величия на высоте"*. Евр. 1:3.

Infinite Intelligence a Personal Being.

"But," says one, "this thought destroys the personality of God. Do you not believe in a personal, definite God?" Most certainly. An infinite, divine, personal being is essential religion. Worship requires some one to love, to obey, to trust. Belief in a personal God is the very core of the Christian religion. The conception of God as the All-Energy, the infinite Power, an all-pervading Presence, is too vast for {29} the human mind to grasp; there must be something more tangible, more restricted, upon which to center the mind in worship. It is for this reason that Christ came to us in the image of God's personality, the second Adam, to show us by his life of love and self-sacrifice the character and the personality of God. We can approach God only through Christ, "Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high." "Who being the effulgence of his glory, and the impress of his substance, and upholding all things by the word of his power."

Апостол говорит: *"Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа."* 2 Кор. 3:18. Насколько притягательным и красивым является этот пейзаж! Подняв зеркало на несколько дюймов, мы сможем увидеть в нем бесконечно разнообразную картину: горы, долины, ручьи, озера, леса, скалы, небо и облака, покрывающие мили и мили пространства, и мы можем увидеть отражение звезд за миллионы миль. С небольшим изменением позиции стекло дает нам новую картину, - каждое изменение приносит новое представление. Итак, созерцая Христа в его чудесах, в его искушениях, его увещаниях, в жизни самоотречения, "о том, как делать добро", мы сможем увидеть личность и силу Бога. И какая большая надежда для нас в том, что во Христе мы находим качества, не чуждые для человечества, но родственные мыслительные и моральные характеристики. Поэтому мы можем видеть и воспринимать действительную, а не отвлеченную теологическую или образную истину в декларации апостола: *"мы теперь дети Божии"*. 1 Иоан 3: 2. {30}

The apostle says, "But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord." 2 Cor. 3: 18. How apt and beautiful is this figure! By holding up a looking-glass a few inches square, we may see in it an infinitely varied picture, - mountains, valleys, streams, lakes, forests, rocks, sky, and clouds, covering miles and miles of space, and we may see the reflection of a star millions of miles away. With a slight change of position, the glass gives us a new picture; - every change brings a new view. So, in beholding Christ in his miracles, his temptations, his exhortations, his life of self-abnegation, his "going about doing good," we may behold the personality and power of God. And what a great hope there is for us in the fact that in Christ we find qualities not strange and foreign to humanity, but kindred mental and moral characteristics; so that we are able to see and grasp an actual, rather than merely a theological or abstract or figurative truth, in the declaration of the apostle, "Now are we the sons of God." 1 John 3:2.{30}

Тот факт, что Бог настолько велик, и поэтому мы не можем сформировать ясную мысленную картину его физического облика, не должен уменьшать реальность Его личности в нашем сознании, и эта концепция не противоречит Его присутствию в определенной форме и в определенном месте. Действительно, есть стихи, в которых Бог представлен в определенном и хорошо описываемом месте, как сидящий на троне на небесах или как обитающий в храме в Иерусалиме: 3 Цар. 22:19; Пс. 10: 4; Мф. 21:12,13.

The fact that God is so great that we cannot form a clear mental picture of his physical appearance need not lessen in our minds the reality of His personality, neither does this conception disagree with that of a special expression of God

in some particular form or place. Indeed, there are scriptures which present God in this definite, and one may say circumscribed, form as sitting upon a throne in heaven, or as dwelling in the temple at Jerusalem, 1 Kings 22:19; Ps. 11:4; Matt. 21:12, 13.

Ограниченный человеческий разум не может охватить бесконечность. Естественно, мы хотим сформировать четко определенную концепцию существа, которому мы поклоняемся. Библия поставляет эту человеческую потребность, а также другие наши духовные стремления, в сороковой главе пророка Исаии мы находим описание личности Бога чудесным образом: *"Возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиним: вот Бог ваш!"* [40: 9] *"Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей"* [40:11].

"Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?" [40:12] *Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?* [40:18] *Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?* [40:21] *Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней - как саранча пред Ним; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья:* [40:22] *Кому же вы уподобите Меня {p31} и с кем сравните? говорит Святой* [40:25]. *Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выывается* [40:26]. *Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим. Он дает утомленному силу, и изнемогающему дарует крепость. Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают, а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут - и не устанут, пойдут - и не утомятся.*[40:28-31]." Ис. 40:9, 11, 12, 18, 21, 22, 25, 26, 28-31.

"O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom."

"Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? To whom then will ye liken God? Or what likeness will ye compare unto him? Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth? It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: To whom then will ye liken {31} me, or shall I be equal? saith the Holy One. Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bring-eth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth. Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the Lord, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? There is no searching of his understanding. He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: but they that wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint." Isa. 40:9, 11, 12, 18, 21, 22, 25, 26, 28-31.

Вот самое изумительное описание Бога, где упоминаются его ладонь, рука и грудь. Есть описание, как Он *"восседает над кругом земли"*, *"исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса"*; Поэтому не может сомнений в том, что Бог есть определенное, реальное, личное бытие. Простой абстрактный принцип, закон, сила не могла иметь ладони и руки. Бог - это личность, хотя и слишком великая для нас, чтобы понять, как говорит Иов: "Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его". Иов, 36:26. Рука, имеющая размер, достаточный, чтобы удерживать воды земли в ее полости, должна быть такой же большой, как и сама земля. Следовательно, ни один человеческий глаз не смог бы одновременно увидеть больше того, чем небольшую Его часть. Его пядь достаточно большая, чтобы преодолеть даже земные небеса, покрыв не менее 9 000 квадратных миль. Попробуйте сформировать представление о руке таких пропорций, если расстояние от кончика большого пальца до кончика

мизинца будет 9000 миль.* Высота человека в девять раз превышает длину пяди, поэтому высота {32} существа с такими пропорциями должна быть не менее 81 000 миль. Так же легко понять человека, заполняющего все пространство, как человека, имеющего высоту, равную десятикратному диаметру земли.

Here is a most marvelous description of God. His hand, his arm, his bosom are mentioned. He is described as sitting on the circle of the earth," he metes out heaven with the span, he holds the waters in the hollow of his hand; so there can be no question that God is a definite, real, personal being. A mere abstract principle, a law, a force could not have a hand, an arm. God is a person, though too great for us to comprehend, as Job says, " God is great and we know him not." Job 36:26. A hand large enough to hold the waters of the earth in its hollow would be as large as the earth itself. Hence no human eye could ever see more than a very small fraction of it at a time. A span great enough to mete out even the earthly heavens would cover at least 9,000 square miles. Try to form a conception of a hand of such proportions; when outstretched, the distance from the tip of the thumb to the tip of the little finger would be 9,000 miles. The height of a person is nine times the length of the span, so the height {32} of a being with such proportions must be at least 81,000 miles. It is just as easy to conceive of a person filling all space as of a person having a height equaling ten times the diameter of the earth.

Это великое существо представлено как сидящее над кругом земли. Орбита Земли составляет почти двести миллионов миль в диаметре. Быть таким великим, чтобы охватить огромное пространство, превышает наше понимания Его формы. Пророк признает это и поэтому побуждает нас отвлечься от рассуждений, касающихся точной формы и размера Бога, показывая нам абсурдность попыток сформировать даже мысленный Его образ, намекая, что это тесно связано с идолопоклонством. См. Стихи 18-21. Затем он показывает нам, где найти истинное представление о Боге, указывая на то, что он сделал: "Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их?" Такая же идея есть у Павла: "Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны." Рим. 1: 20.

This great being is represented as sitting on the circle of the earth. The orbit of the earth is nearly two hundred million miles in diameter. A being so great as to occupy a seat of such proportions is quite beyond our comprehension as regards his form. The prophet recognizes this, and so diverts our attention away from speculation respecting the exact size and form of God by showing us the absurdity of trying to form even a mental image, intimating that this is closely akin to idolatry. See verses 18-21. He then shows us where to find a true conception of God, pointing us to the things which he has made: "Lift up your eyes on high and behold who hath created these things." This also was Paul's idea: "For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse." Rom. 1: 20.

Дискуссии, касающиеся формы Бога, совершенно бесполезны и служат лишь для того, чтобы умалить наше представление о том, кто выше всего. И, следовательно, Его нельзя сравнивать по форме или по размеру, славе или величию с тем, что когда-либо видел человек или с тем, что человек способен вообразить. При появлении таких вопросов мы должны только признать нашу глупость и неспособность, и благоговейно склонить наши головы в присутствии Личности, Разумного Существа, о присутствии которого вся природа несет определенные и убедительные свидетельства, но, Которая так же далеко за пределами нашего понимания, как и границы пространства и времени. {33}

Discussions respecting the form of God are utterly unprofitable, and serve only to belittle our conceptions of him who is above all things, and hence not to be compared in form or size or glory or majesty with anything which man has ever seen or which it is within his power to conceive. In the presence of questions like these, we have only to acknowledge our foolishness and incapacity, and bow our heads with awe and reverence in the presence of a Personality, an Intelligent Being to the existence of which all nature bears definite and positive testimony, but which is as far beyond our comprehension as are the bounds of space and time. {33}

* Русская пядь - изначально определялась как расстояние между кончиками растянутых пальцев руки - большого и указательного ~ 17,78 см; английская пядь - span, равна 9 дюймам (22,86 см), изначально определялась как расстояние от кончика большого пальца до кончика мизинца [MT].

Дети Божии.

С самых древних веков в человеческом разуме существовала мысль, что он является сыном Божиим, а не просто продуктом земли, в чем нас пытаются заставить поверить современные философы. Самые ранние традиции греков и римлян, как и других народов, признавали факт того, что человек принадлежит к "роду" (Деян. 17:28) Божьему, что люди являются детьми Божиими и связан родством со своим Прародителем, будучи сотворенными "по образу Бога". Быт. 1:27. Этот образ был унижен грехом, болезнью и дегенерацией, но даже в своем худшем состоянии он по-прежнему содержит в себе божественные качества, которые поднимают человеческий род несоизмеримо выше над всеми представителями животного мира.

From the earliest ages the thought has existed in the human mind, that man is not a mere product of the earth, as modern philosophers would have us believe, but a son of God. The earliest traditions of the Greeks and Romans, as well as of other nations, have recognized the fact that man is the "offspring" (Acts 17:28) of a divine parent, that he is the son of God, and bound by kinship to his Progenitor, — made "in the image of God." Gen. 1:27. The image has become debased by sin, disease, and degeneracy, yet, even in its worst estate, still represents something of those divine attributes which lift the human race so immeasurably above the highest representatives of the animal kingdom.

Это учение было ясно описано Павлом в его знаменитой проповеди, произнесенной на Марсовой горе в Афинах, о которой мы имеем запись в Деяниях апостолов - 17: 22-29. *"Бог, сотворивший мир и все, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет [24]... ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: "мы Его и род" [28].* Деян. 17:24, 28.

This doctrine was clearly taught by Paul in his famous sermon delivered from Mars' Hill, at Athens, of which we have a record in Acts 17:22-29. "God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands. . . . For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring" Acts 17:24, 28.

Король Вильгельм I из Германии однажды посетил немецкую школу и, обращаясь к детям, поднял камень и задал вопрос: "к какому царству относится это?" — "к царству минералов, сэр," - ответил смывленный мальчик. Подняв цветок, царь спросил: "к какому царству принадлежит это?" — "к растительному царство, сэр," - ответил другой ученик. Затем, указывая на себя, царь спросил: "к какому царству принадлежу я?" Наступила тишина.

Почтительные дети относились к королю с очень большим уважением, и не могли отнести его к царству, разделенному с лошадьми, коровами, собаками и другими животными, и в течение какого-то времени ответа все еще не было. Затем встал {34} наиболее умный мальчик и с глубоким и благоговейным видом ответил: "вы относитесь к Царству Божьему, сэр". Мальчик был прав. Учебники ошибались. Человек не может быть классифицирован с львами, тиграми, обезьянами, кенгуру, шакалами и другими "полевыми зверями". Человек — это не просто необыкновенно умная обезьяна — или "кулинарное животное", как иногда говорят. Он сам является творением, сыном Божиим, рожденный быть царем. Это славная вещь, чтобы он знал это.

King William I of Germany once visited a German school, and while addressing the children, held up a stone, and asked the question, "To what kingdom does this belong?" — "To the mineral kingdom, sir," a bright boy at once responded. Holding up a flower, the king asked, "And to what kingdom does this belong?" — "To the vegetable kingdom, sir," replied another pupil. Then, pointing to himself, the king inquired, "And to what kingdom do I belong?" There was silence. The loyal lads held their noble king in too great respect to classify him along with horses, cows, dogs, and other animals, and for a moment there was no response. Then a {34} thoughtful boy arose, and with a grave and reverential air, replied, "To God's kingdom, sir." The boy was right; the text-books are wrong. Man cannot be classed with the lions, tigers, apes, kangaroos, jackals, and other "beasts of the field." He is not simply an extraordinarily smart ape — "a cooking animal," as one has said. He is a creation by himself, a son of God, and born a king. It is a glorious thing for him to know this.

Автор книги никогда не забудет случая, который произвел на него неизгладимое впечатление. Однажды, во время миссионерских собраний, выслушав свидетель-

ства осужденных, пьяниц, игроков и других развращенных людей, которые силой Евангелия Христа были спасены от их злых жизней, он увидел бедно одетого цветного мальчик, со звонким голосом и сияющим лицом, который начал свое свидетельство таким образом: "Некоторые люди гордятся своей родословной, а я горжусь своей, - я сын Царя, я брат Иисуса Христа". Искренность и радостное ликование, которые произносилось ясным голосом спасенного ребенка, вызвали восторг в аудитории, это было как электрический шок, и, вероятно, каждый присутствовавший на собрании представил себе более ясно, чем это было раньше, что он имеет реальное родства, существующее между человеком и его Создателем.

The writer will never forget an incident which impressed this thought indelibly upon his mind: While in a mission meeting, listening to the testimonies borne by convicts, drunkards, gamblers, and other depraved men who had been rescued by the power of the gospel of Christ from their evil lives, a poor, shabbily dressed colored boy arose, and with a ringing voice and a beaming countenance, began his testimony thus: "Some people are proud of their lineage, - I am proud of mine; I am the son of a King; I am a brother to Jesus Christ." The sincerity and the joyful exultation which rang forth in the clear voice of the rescued lad thrilled through the audience like an electric shock, and probably every listener felt more clearly than before, the reality of the kinship that exists between man and his Maker.

"Не далеко от каждого из нас".

Одна из самых печальных ошибок, которые совершил человек, заключается в том, чтобы поставить Бога так далеко от себя. Павел говорит, Бог есть *"Он ... недалеко от каждого из нас"*. Деян. 17:27. Христос сказал: *"Я есмь ... жизнь"* (Иоан. 14: 6), и Давид сказал: *"Господь крепость жизни моей"*. Пс. 26: 1. Давайте примем это как буквальный и физиологический факт, как научную истину, которая свидетельствует о нас мириадами свидетелей в естественном мире, а также в слове Божьем. Ученые перестали пытаться доказать, что человек является простым продуктом физических сил, и они [35] признают в своем существовании и в каждой функции своего тела присутствие бесконечного разума, работающего, контролирующего и создающего добро для каждого человека. Бог обитает в человеке. Он есть жизнь человека. Он слуга человека.

"Not Far from Every One of Us."

One of the saddest mistakes man has made, is in putting God so far away from himself. Said Paul, God is "not far from every one of us." Acts 17: 27. Christ said, "I am the life" (John 14:6), and David said, He "is the strength of my life." Ps. 27: 1. Let us accept this as a literal, physiological fact, as a scientific truth which is attested by myriads of witnesses in the natural world about us, as well as by the word of God. Scientific men have ceased the attempt to prove man to be a mere product of physical forces, but they {35} recognize in his existence, and in every function of his body, the presence of an infinite Intelligence, working, controlling, creating, for man's good. God dwells in man. He is the life of man. He is the servant of man.

Что такое человек?

Иов задал вопрос: "Что такое человек?" Атеист отвечает: "Тело". Определенный класс религиозных мыслителей ответил на вопрос: "Тело, обладающее душой". Большое количество богословов ответят: "Душа, обладающая телом". Некоторые современные учителя объявляют человека просто идеей. Библия отвечает: "Человек - это пыль, оживленная божественной жизнью; Когда эта жизнь будет отозвана, и дух вернется к Богу, который дал это, тело возвращается в прах, из которого оно создано, а человек - ничто.

What Is Man?

Job asked the question, "What is man?" The atheist answers, "A body." A certain class of religious thinkers have answered the question, "A body possessed of a soul." A large number of theologians would answer, "A soul possessing a body." Certain modern teachers declare man to be merely an idea. The Bible answers, Man is dust, animated by a divine life; when this life is withdrawn, and the spirit returns to God who gave it, the body returns to dust from which it was made, and man is naught.

В последующих главах мы изучим тело с этой точки зрения и сможем найти в телесных функциях самое замечательное и интересное доказательство наличия управ-

ляющего разума, благотворно служащего человеку с бесконечной мудростью, терпением и снисходительностью. {36}

In succeeding chapters we shall study the body from this standpoint, and shall be able to find in the bodily functions the most wonderful and interesting evidence of the presence of a controlling intelligence beneficently serving man with infinite wisdom, patience, and forbearance. {36}

A General View of the Temple "Не рукотворное жилище"

Самый древний авторитетный источник, описывающий природу и происхождение человеческой жизни - это книга Бытия, в которой говорится, что "И создал Господь Бог человека из праха земного," (Бытие 2: 7). Соломон, мудрейший из людей, описывая смерть, говорит: "И возвратится прах в землю, чем он и был" (Еккл. 12:7). Наблюдение подтверждает эту истину. Тело человека или животных, подвергнутое действию тепла или химических веществ, может быстро превратиться в прах. В природе это изменение осуществляется с помощью мельчайших животных и растительных организмов, которые, последовательно действуя на тело, постепенно сводят его к исходным элементам, из которых он был построен.

The oldest authority on the nature and origin of human life is the book of Genesis, in which we are told that "the Lord God formed man of the dust of the ground." Gen. 2:7. Solomon, the wisest of men, in describing death, says, "Then shall the dust return to the earth as it was." Observation confirms this truth. The body of a man or an animal subjected to the action of heat or of chemical substances may be quickly reduced to dust. In nature, the change is effected by the aid of minute animal and vegetable organisms which, acting successively upon the body, gradually reduce it to the original elements from which it was builded.

Состав человеческого праха.

Изучение человеческого праха показывает, что это не разная коллекция земляных элементов, а состоит из нескольких специальных форм праха или материи. В следующей таблице представлены различные химические элементы и количество каждого из них (кг), которые входят в состав тела человека со средним весом в сто восемьдесят восемь фунтов {~ 85.3 кг} (Marshall): –

The Composition of Human Dust.

An examination of human dust shows that it is not a miscellaneous collection of earthy elements, but composed of a few special forms of dust or matter. The following table shows the different kinds of substances, and the amounts of each sort which enter into the formation of the body of a person weighing one hundred and forty-eight pounds (Marshall): –

Элемент:	кг / фунт	Элемент:	кг / фунт
Кислород	52,871 / 116,56	Сера	0,0997 / 0,22
Углерод	9,06 / 19,98	Хлор	0,059 / 0,13
Водород	6,10 / 13,46	Натрий	0,068 / 0,15
Азот	1,68 / 3,70	Магний	0,000453 / 0,001
Кальций	0,87 / 1,93	Железо	0,00635 / 0,014
Фосфор	0,77 / 1,70	Фтор	0,0535 / 0,118
Калий	0,0136 / 0,03	Кремний	0,000136 / 0,0003

{37-38}

Мы не можем допустить, что элементы, перечисленные выше, это все, что составляет наше тело; но скорее, они представляют то, что осталось после разрушения живого тела, результат сгорания тела, или прах, из которого тело было сформировано первоначально, или непосредственно или косвенно. В составе тела этот прах почти не похож на элементы, которые обрабатывает химик, так же как и краски в виде бесформенных смесей, разбросанные на мольберте художника, на холсте превращаются в прекрасную картину или пейзаж. Ловкие пальцы художника смешивают

и комбинируют имеющиеся первичные цвета, с которым он работает, и с терпением и умением объединяют их на полотне, пока светлое лицо, яркий закат или сверкающий водопад не появляются из небытия. Таким образом, божественный художник тклет из самых простых и грубых материалов, превращая их в изящно тонкую и непревзойденно красивую ткань, которую мы называем телом, и которую сам Бог назвал храмом, и которую он удостоил быть своим собственным жилищем. "Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?" [буквально, *живет с вами*] (1 Кор. 3:16).

It must not be supposed that the elements above named constitute the whole body; they represent, rather, what is left after the living body has been destroyed, – the ashes of the body, – and may also be regarded as the dust out of which the body was originally formed, either directly or indirectly. While combined in the body, they as little resemble the elements which the chemist handles as do the pigments which compose the coloring of a beautiful portrait or a landscape resemble the formless mixtures spread out upon the easel of the artist. The artist's deft fingers mingle and temper the raw material with which he works, and with patience and skill combine them on the canvas until a luminous face, a brilliant sunset, or a sparkling waterfall beams forth. So the divine Artist weaves from the humblest, crudest materials that exquisitely delicate and unsurpassingly beautiful fabric which we call the body, but which God himself has designated as a temple, and which he has honored by making his own dwelling place. "Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you [literally, lives with you]." I Cor. 3:16.

Могут ли атомы мыслить?

Самый мудрый человек на земле не может произвести даже самое маленькое количество живого вещества из праха человека. Только Бог, Мастер-Строитель, бесконечно опытный Модельер, который может производить живое, разумное, и мыслящее вещество из простых элементов, земли и воздуха. Джозеф Кук, знаменитый бостонский проповедник, {38} однажды задал вопрос: "Может ли материя чувствовать? Могут ли атомы мыслить?" Конечно же, ответ будет отрицательным, нам также следует дать отрицательный ответ на любой другой вопрос, касающийся энергии или активности материи и атомов. Прах не может ни чувствовать, ни думать, ни расти, ни действовать – он может лишь подвергаться воздействию. Прах, смоделированный в виде человека, по-прежнему остается только прахом. Краски, используемые при написании портрета, по-прежнему остаются не более чем мертвыми, инертными красками. План картины, ее очарование и ее красота полностью связаны с тонким мастерством художника, сплетенного с красками. Это мысли художника, это его картина, находящаяся в его душе, которую он изобразил холсте, и которая производит впечатление на нас, когда мы на нее смотрим. Мы никогда не думаем о красках или кистях, с помощью которых появилось изображение. Они не являются картиной. Это комбинация, план, идея, которые составляют сущность картины. Краска и холст – это всего лишь средства выражения. Да и сама картина – это лишь немая, безжизненная вещь, в конце концов, это просто тень или призрак живого существа. Божественный художник идет на шаг дальше, чем высшая точка, которую любой человеческий художник может когда-либо достичь. Бог смоделировал божественную, тонированную и отполированную форму, которую Он украсил непревзойденной красотой, а затем оживил ее, вложив в нее свою жизнь, свою силу, свою мудрость, свой разум, став ее хранителем, и даже ее слугой. "Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня." (Иоан 14: 6).

Can Atoms Think?

The wisest man on earth cannot produce the smallest speck of living matter out of human dust. It is only God, the Master Builder, the infinitely skilled Modeler who can produce living, sentient, thinking substance out of the common elements of the earth and air. Joseph Cook, the celebrated Boston preacher, {38} once asked the question, "Can matter feel? Can atoms think?" Certainly we must reply in the negative, but we should also have to give a negative answer to any other question ascribing power or activity to matter, to atoms. Dust cannot feel, nor think, nor grow, nor act in any other way; it can only be acted upon. Dust modeled into the form of a man, is still only dust. The pigments woven into a portrait are still nothing more than dead, inert colors. The plan of the picture, its charm, and its beauty are wholly due to the subtle skill of the artist woven in with the colors. It is the thought of the artist, the picture in his soul, which he has made to shine out from the canvas, that impresses us as we look upon it. We never once think of the pigments, or the brushes with which they were laid on. These are not the picture. It is the combination, the plan, the idea, which constitutes the essence of the picture. The paint and canvas are simply the vehicles of expression. But the picture is only a dumb, lifeless thing, after all, – it is merely the shadow or ghost of the living thing. The divine Artist goes a step farther

than the highest point which any human artist can ever attain. God modeled the form divine, tinted and polished and embellished it with beauty unsurpassed, and then animated it by putting himself into it to be its life, its strength, its wisdom, its intelligence, its preserver, – even its servant. "I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me." John 14:6.

"Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?" (Пс. 26:1).

"Ибо Господь дает мудрость; из уст Его - знание и разум." (Притч. 2:6).

"Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!" (Пс. 35:7) {39}

"Но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня." Ис. 43:24.

"The Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid?" Ps. 27:1.

"The Lord giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding." Prov. 2:6.

"Thy judgments are a great deep: O Lord, thou preserveth man and beast." Ps. 36:6. {39}

"Thou hast made me to serve with thy sins; thou hast wearied me with thine iniquities." Isa. 43:24.

Божественный шедевр.

Однажды великий художник, бесконечным количеством кропотливого труда, нарисовал свой собственный портрет. Этот подвиг рассматривался как нечто изумительное. Конечно, это было здорово для человеческих достижений; но портрет, в конце концов, был всего лишь куском ткани с тонким слоем краски. Но божественный художник не только сделал человека по своему подобию, чтобы он мог отразить в своей форме и внешнем виде божественную "симметрию и красоту мысли мастера-художника," но после того, как он создал его, или еще в процессе его формирования, Он, Бог, действительно вошел в произведение своего творческого мастерства, чтобы он не только внешне отражал божественную концепцию, но и мог думать божественно и действовать божественно и, следовательно, быть достойным шедевр творческого мастерства.

Труп человека - не человек; это всего лишь прах. Слава и свет исчезли вместе с жизнью. Храм опустел. Шекина* отошла. Только прах не может составлять человека. Человек - продукт замечательного творческого мастерства, который строит из праха форму и пребывает в ней.

Важно, чтобы мы знали, что Бог создает каждого человека. Мы часто ошибаемся из-за небрежного или поверхностного использования терминов, – мы говорим, что "природа делает то или это", забывая, что природа не является создателем. То, что мы называем "природой", – это всего лишь картина божественной деятельности, которую мы видим, распространяющейся вокруг нас во вселенной. Бог не стоит за природой и не над природой; он есть в природе, – природа – это видимое выражение его могущества. "Христос – это все и во всем" (Кол. 3:11). {40}

The Divine Masterpiece,

A great artist once, by an infinite amount of painstaking labor, painted his own portrait. This feat was looked upon as something marvelous. Certainly it was great for human achievement; but the portrait, after all, was nothing more than a piece of cloth with a thin layer of paint upon it. But the divine Artist not only made man in his own likeness, so that he might reflect in his form and outward appearance the divine' symmetry and beauty of the thought of the Master Artist, but after having made him, or in the act of forming him, God actually entered into the product of his creative skill, so that it might not only outwardly reflect the divine conception, but that it might think divinely, and act divinely, and thus fittingly constitute the masterpiece of creative skill.

A corpse is not a man; it is dust. The glory and the light have faded away with the life. The temple is desolate; the Shekinah has departed. Dust alone cannot constitute a man. Man is a product of that wonderful creative skill which constructs from dust a form and dwells therein.

It is important that we should recognize the fact that God creates every man. We often fall into error by a careless or superficial use of terms, – we say that "nature does this or that," forgetting that nature is not a creator. What we call "nature" is simply the picture of divine activity which we see spread out about us in the universe. God is not behind nature nor above nature; he is in nature, – nature is the visible expression of his power. "Christ is all, and in all." Col. 3:11. {40}

* (Shekinah) - Так в Ветхом Завете называется видимое сияние славы Божьейю См. https://www.e-reading.club/chapter.php/1019662/1261/Elvell_-_Teologicheskii_enceklopedicheskii_slovar.html [MT].

Творение – это непрерывно продолжающийся процесс.

Иов понимал это, потому что он сказал: "Дух Божий создал меня" (Иов 33: 4). Давид также излагает схожую мысль, говоря: "Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас" (Пс. 99: 3). Человек-строитель сначала строит свой дом, и когда он закончен, он переходит в него. Если требуется серьезный ремонт, он уходит, пока ремонт не будет завершен. Божественный Строитель занимает дом, когда он строит его, и остается постоянным жильцом, пока дом стоит. Но строительство живого дома никогда не заканчивается. Сама его жизнь зависит от постоянного разрушения и восстановления, постоянного обновления путем замены, так что нет никакого времени от рождения до смерти, когда присутствие божественного Строителя не является абсолютно необходимым. Бог не только формирует человека из праха земли, но и продолжает формировать его до тех пор, пока человек жив; и в тот момент, когда творческий процесс прекращается, стены храма наклоняются и падают, его бревна разваливаются, и все здание рушится и превращается в прах. Эта мысль, если присутствует с нами, заставляет нас нежно заботиться о потребностях храма, стремиться гармонизировать наши желания с божественным присутствием, сотрудничать с Богом таким образом, чтобы мы были истинными свидетелями его мастерства и мудрости, Его благодетельства и силы. "А Мои свидетели, говорит Господь, вы ..." (Ис. 43:10).

Creation a Continuous Process.

Job understood this, for he says, "The Spirit of God hath made me." Job 33:4. So also did David, for he said, He "hath made us, and not we ourselves." Ps. 100:3. The human builder first builds his house, and when it is finished, moves into it. If serious repairs are needed, he moves out until they have been completed. The divine Builder occupies the house as he builds it, and remains a permanent occupant as long as the house stands. But the building of the living house is never finished. Its very life depends upon a perpetual tearing down and rebuilding, a constant renewal by replacement, so that there is not a moment from birth to death that the presence of the divine Builder is not absolutely essential. God not only forms a man from the dust of the ground, but continues to form him as long as he lives; and the moment the creative process ceases, the walls of the temple totter and fall, its timbers fall apart, and the whole edifice crumbles back to dust. This thought, ever present with us, will lead us to care tenderly for the temple's needs, to seek to harmonize our wills with that of the divine occupant, to co-operate with God in such a way that we may be true witnesses of his skill and wisdom, his beneficence and power. "Ye are my witnesses, saith the Lord." Isa. 43:10.

Структура Храма.

Живой храм жив во всех его частях; каждая мельчайшая клетка или частица, каждая микроскопическая нить, имеет свою собственную жизнь. Если взять немного ткани, и поместить ее под микроскоп, то можно обнаружить, что она состоит из отдельных, идеально сформированных и чрезвычайно мелких частей, сильно варьирующих по форме, цвету и функции, но все они объединены общим названием "клетки". Это относится ко всем живым формам. И, что очень интересно и примечательно {41}, есть замечательное сходство, а иногда, почти полная идентичность между клетками, которые составляют тела животных и растений. Это будет очень хорошо видно со ссылкой на сопроводительные иллюстрации, в которых показаны некоторые из разновидностей клеток.

Некоторые растения, как например, дрожжи, состоят из одной единственно клетки, есть также микроорганизмы, известные как микробы, которые тоже представляют собой одиночную клетку. Есть также животные, которые состоят из одной клетки. Например, амеба, маленькое животное, обнаруженное в канаве и застойных бассейнах, является отличным примером одноклеточного животного.

The Structure of the Temple.

The living temple is alive in all its parts; each minute cell or particle, each microscopic thread, has a life of its own. A bit of tissue placed beneath a microscope shows it to be made up of separate, distinct, perfectly formed, and exceedingly minute parts, varying greatly in shape, color, and use, but all comprised under the general name of "cells." This is true of all living forms. And, what is very remarkable and {41} interesting, there is a wonderful similarity, and sometimes almost a complete identity, between the cells which comprise the bodies of animals and those of vegetables. This will be very clearly seen by reference to the accompanying illustrations, which show some of the different varieties of cells.

Some vegetables, as the yeast plant, consist of one single cell, and the minute vegetables known as germs and microbes are of this class. There are also animals which consist of a single cell. The amoeba, a minute animal found in ditch water and stagnant pools, affords an excellent sample of a single-celled animal.

Самые маленькие животные.

Будет интересно и поучительно тщательно изучить одного из этих одноклеточных животных. Если поблизости есть канава или пруд, в летнее время можно легко получить образцы для изучения их с помощью хорошего микроскопа. Если пруды и каналы замерзли, или если их нет, небольшой пруд можно легко устроить, положив немного сена в блюдо с гидрантной водой и оставив так на две-три недели в теплое место. Необходимо заботиться о том, чтобы ежедневно подавать воду, чтобы замедлить потерю испаряемой воды, чтобы сено всегда было влажным. Затем потребуется хороший микроскоп, а также специалист, знающий эти мельчайшие частички жизни, поскольку они очень маленькие и настолько отличаются по внешнему виду от крупных животных, что никто не подозревал бы, что они вообще были животными, если этот факт не был определен путем тщательного изучения их поведения. Они просто кажутся мельчайшими бесцветными, прозрачными каплями, содержащими несколько гранул, которые придают им сероватый вид. Они настолько малы, что восемьсот пятьдесят из них, расположенные рядом друг с другом, должны сделать ряд {42} в один дюйм длиной. Во время отдыха или в случае смерти, амeba довольно круглая, и напоминает круглый диск. Однако в активном состоянии, ее форма постоянно меняется. У нее нет рта, и все же, когда она нуждается в еде, она ест, формируя для этой цели рот. Она течет сама по себе или вокруг пищевого продукта и поглощает его, подобно тому, как капля воды, стекающая вниз по стеклу, может забирать частицы пыли. Ее пищей являются мельчайшие частички, такие как микробы, или остатки умерших живых существ, меньших, чем она сама.

The Smallest Animals.

It will be interesting and instructive to study carefully one of these one-celled animals. If there is a ditch or pond near by, it would be easy, in the summer time, to obtain specimens for study by the aid of a good microscope. If the ponds and ditches are frozen up, or if none are accessible, a small pond may be easily arranged by putting a little hay in a saucer with hydrant water, and setting it away for two or three weeks in a warm place. Care must be taken to supply water daily to take the place of that which evaporates, so as to keep the hay always moist. The assistance of a good microscope is required, also one who is expert in the examination of these minute specks of life, as they are very small, and so different in appearance from larger animals, that one would not suspect them to be animals at all, if the fact had not been determined by careful study of their habits. They appear to be simply minute drops of colorless, transparent jelly, containing a few granules which give them a grayish appearance. They are so small that eight hundred and fifty of them, arranged side by side, are required to make a row an {42} inch long. When resting, or dead, the amoeba is quite round, — a circular disc. When active, however, its shape is continually changing. It has no mouth, and yet when in need of food, it eats, making a mouth for the purpose. It flows itself over or around the food particle, and engulfs it, just as a drop of water flowing down a pane of glass may pick up particles of dust. Its food consists of minute vegetables, as germs, or even animated specks of animal life smaller than itself.

У амебы нет ног или других органов движения, и все же она движется легко и довольно быстро от точки к точке. Это не столь уж необычно, поскольку многие черви — например, земляной червь — тоже перемещаются без помощи ног. Когда амебе нужно передвигаться, она растягивается, как червь, и затем перетепкает сама по себе от точки к точке. Кажется, что амеба отрицает популярное высказывание, что "вода не может течь вверх в гору", поскольку, хотя, она, кажется едва ли более чем живая жидкость, она способна течь вверх, и вверх в гору, и вниз. Пусть читатель поосмотрит, и как он удивился, когда обнаружит каплю воды, стекающей вверх по боку стекла, и, неся вместе с собой мельчайшие пятнышки пыли, фрагменты крыльев насекомых, кусочки хлопка отделившись от одежды и других вещей. Это замечательная картина, представленная амебой, когда она течет вдоль, постоянно меняя свою форму.

У амебы есть ощущение, но без нервов; движение, но без мышц; дыхание, но без легких; пищеварение, но без желудка.

The amoeba has no legs or other organs of locomotion, and yet it moves readily and quite rapidly from point to point. This is not so very remarkable, for many worms — the earthworm, for example — move without the assistance of legs. When the amoeba desires to travel, it stretches itself out like a worm, and so flows itself along from point to point. The amoeba seems to negative the popular saying that "water cannot flow up hill," for while it seems to be scarcely more

than an animated liquid, it is able to flow up hill as well as down. Let the reader consider how surprised he would be to find, some day, a drop of water flowing straight up the side of a pane of glass, and carrying along with it minute specks of dust, fragments of insects' wings, little bits of cotton detached from clothing, and various other things. This is the remarkable appearance presented by the amoeba as it flows along, continually changing its form.

Feeling without Nerves, Movement without Muscles, Breathing without Lungs, Digestion without a Stomach.

У амебы нет мозга и нет нервов, и все же она, похоже, может чувствовать, желать и выбирать, и она выбирает свой путь среди препятствий. Она может сжиматься, как мышца, чувствовать и отдавать предпочтение, как это делает мозг, и переваривать как желудок, и все же он не имеет ни одного из этих органов. Он ест, дышит, работает и отдыхает. Он показывает все первичные проявления и функции жизни. Это такое же самостоятельное и отдельное животное, как лошадь, слон, кит или человек; тем не менее, она настолько мала, что сотни из них могут легко плавать в капле жидкости, которая свисает с кончика булавки.

The amoeba has no brain and no nerves, and yet it appears to be able to feel, to will, to select, to pick its way among obstacles. It can contract like a muscle, feel and will like a {43} brain, and digest like a stomach, and yet it has none of these organs. It eats, breathes, works, and rests. It exhibits all the primary phenomena and functions of life. It is just as clearly and distinctly an animal as is a horse, an elephant, a whale, or a man; yet so minute that a hundred of them can swim about with ease in a drop of liquid which would hang on the point of a pin.

Крупные формы жизни.

Тела больших животных и растений - это не отдельные клетки, такие как амеба, а скорее должны рассматриваться как сообщества, состоящие из многих миллионов клеток, каждый из которых является независимым, живым организмом, но все более или менее взаимозависимым. Тело можно сравнить с роем пчел, только в случае пчел, каждый может существовать в течение значительного времени отдельно от остальных, если он захочет сделать это. В какой то степени это верно и для тел животных, так как можно взять часть ткани у одного животного и перенести его на другое животное того же вида. Несомненно, читатель хорошо знаком с обычным процессом прививки плодовых деревьев, в котором почка одного дерева высаживается в небольшой разрезе, сделанный в коре другого дерева. Если пересадка выполнена правильно, то бутон быстро привыкает к новому дому, и легко становится частью дерева и питается им, и растет и несет листья и фрукты, которые полностью соответствуют природе дерева, из которого оно был взят. Практика хирурга заключается в том, чтобы взять кусочки кожи от одного человека или нескольких лиц, и пересадить их другому человеку, который потерял кожу, или сжег ее, или попал в другую аварию, и потерял большую часть своей кожи. Таким же образом, был воспроизведен весь скальп, после того, как он был оторван запутавшимися в машине волосами {44}. Было много случаев, когда отрезанная часть пальца была заменена и быстро отросла. Стоматологи продемонстрировали, что можно заменить больные зубы здоровыми, взятыми у кого-то, желающего расстаться с ними. Было сделано много любопытных экспериментов такого характера, в которых было ясно показано, что каждая часть тела обладает собственной жизнью. Это связано с индивидуальностью мельчайших клеток, из которых состоит тело.

Larger Animal Forms.

The bodies of large animals and vegetables are not single cells like the amoeba, but must rather be regarded as communities made up of many millions of cells, every one of which is an independent, living organism, but all more or less mutually dependent. The body might be compared to a swarm of bees, only that in the case of the bees, each one may exist, for a considerable time, separate from the rest if he chooses to do so. This is, to a small extent, true also of the animal body, as it is possible to remove a portion of the tissue from one animal, and graft it upon another animal of the same kind. Doubtless the reader is quite familiar with the ordinary process of grafting fruit trees, in which a bud of one tree is planted in a little slit cut in the bark of another tree. When the work is deftly done, the bud quickly becomes accustomed to its new home, readily becomes a part of the tree, and is nourished by it, but grows and bears leaves and fruit which accord entirely with the nature of the tree from which it was removed. It has become a practice with surgeons to borrow bits of skin from one person or several persons, to graft upon another person who has lost, by burning or some other accident, a large area of skin. An entire scalp has been reproduced in this manner after having been torn off by an entanglement of the hair in {44} machinery. Many cases have occurred in which a portion of a finger, when cut off, has

been replaced, and has grown fast. Dentists have demonstrated that it is possible to replace diseased teeth by sound ones borrowed from some one willing to part with them. Many curious experiments of this nature have been made, by which it has been clearly shown that each portion of the body possesses its own life. This is due to the individuality of the minute cells of which the body is composed.

Живые элементы, которые формируют ткани.

В организме существует много разных типов клеток, так же как в сообществе есть много разных людей. Люди различаются по размеру, по цвету, по расположению и по их занятиям. То же самое касается клеток. В теле есть клетки, имеющие похожие функции, и выполняющие одну и ту же работу; они группируются вместе, чтобы помогать друг другу в этой работе. Группа таких клеток называется "органом".

Схожая организованность существует у плотников, кузнецов, юристов, врачей, торговцев и между другими классами людей в общине, которые собираются в отдельные группы, чтобы люди каждого класса могли помогать друг другу в их работе.

Давайте теперь изучим некоторые из различных типов клеток, которые работают в теле, взаимодействуя при выполнении разнообразных функций жизни.

Ниже дано выдержка с описанием тканевых элементов, цитируемая автором по учебнику физиологии: ...

"Каждый орган состоит из нескольких относительно простых структур, называемых анатомическими образованиями или тканями. Все тело состоит из различных тканей, объединенных и {45} расположенных так, чтобы сформировать отдельные органы, так же как дерево, кирпич, камень и т. д., из которых состоит дом, объединяются по-разному в процессе формирования различных частей дома. Большая часть работы клеток тела заключается в развитии и восстановлении этих тканей. [Др. Джон Х. Келлогг, "Вторая книга по физиологии и гигиене." - Американская книжная компания, Нью-Йорк. стр 11-13] {46}

The Living Elements Which Form the Tissues.

There are many different kinds of cells in the body, just as there are many different kinds of people in a community. People differ in size, in color, in disposition, and in occupation. The same is true of cells. In the body, cells having the same occupation, the same work or functions, are generally grouped together, so that they may assist one another in their work. A group of such cells is called an "organ." This arrangement is the same as though all the carpenters, blacksmiths, lawyers, doctors, merchants, and other classes of people in a community were gathered into separate groups, so that all the individuals of each class might aid one another in their work.

Let us now study some of the different kinds of cells which work in the body, co-operating in the performance of all the varied functions of life.

The following brief description of the tissue elements is quoted from a text-book¹ in physiology by the author: —

"Each organ is composed of a few simple structures, called anatomical elements, or tissues. The whole body is made up of these elements, which are variously combined and {45} arranged to form the several organs, just as the wood, brick, stone, etc., of which a house is composed, are combined in various ways in the formation of the various parts of the house. A large part of the work of the cells of the body consists in the development and repair of these tissues.

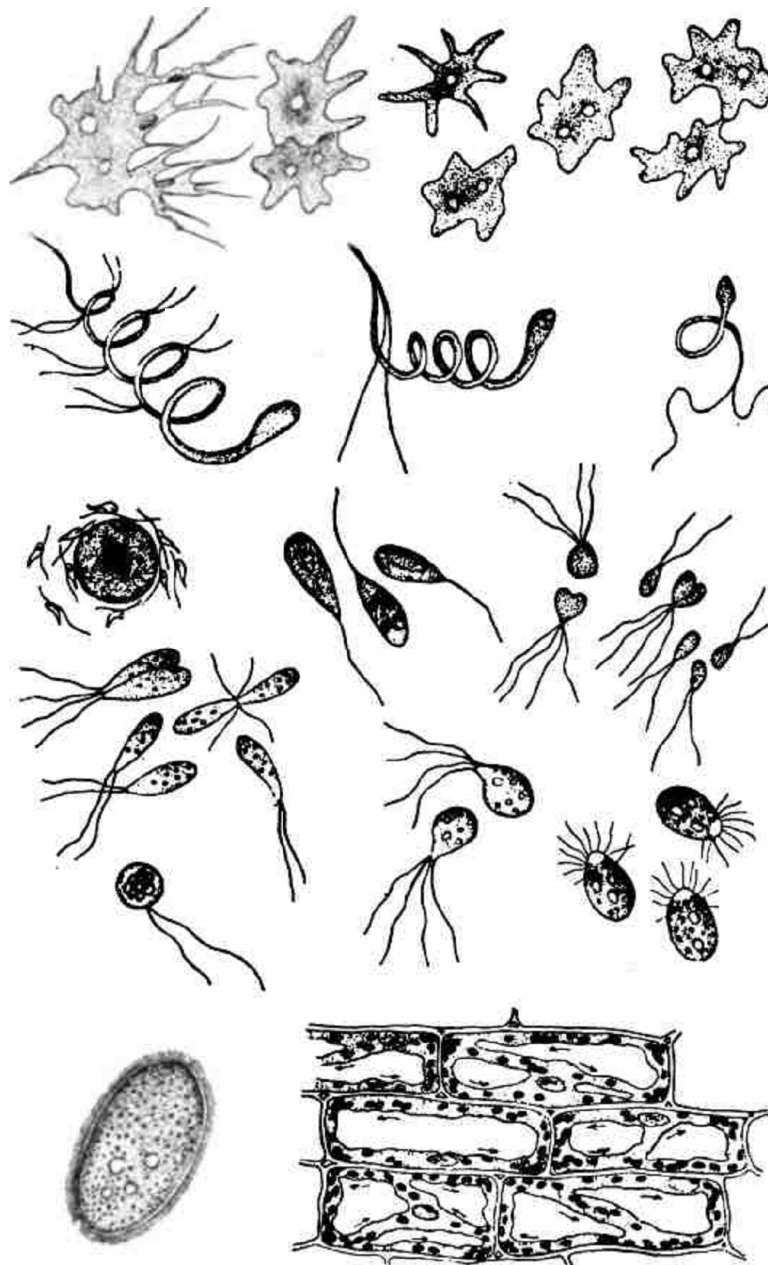
"Second Book in Physiology and Hygiene," pages 11-13. J. H. Kellogg, M. D., Published by the American Book Company, New York City. {46}

Живые нити.

"Во всех частях тела встречаются длинные белые, нитевидные волокна, которые являются очень прочными и устойчивыми. Этот тип ткани, необходим для соединения разных частей тела, он используется для формирования связок и защитных фасций. Это ткань известна как белая волокнистая соединительная ткань.

"Другая форма волокнистой ткани, несколько похожая на предыдущую, но желтого цвета, более грубая и способная сокращаться после растяжения, очень похожа на индийскую резину. Она называется желтой эластичной соединительной тканью.

"Желтая эластичная и белая волокнистая ткани вместе образуют тонкоплетенную сетку, обнаруживаемую во всех частях тела, и называемую соединительной тканью. Эта удивительно сильная, хотя и тонкая структура, находится во всех органах тела, связывая вместе различные ткани, образуя оболочки, мембраны, связки, сумки и фасции, выполняет функцию защиты и поддержки.



Различные формы живых клеток животных и растений.
Various forms of Living Cells, Animal and Vegetable

"В некоторых частях тела сетка соединительных тканей заполнена клетками, которые наполнены жиром, это жировая ткань. Эта мягкая ткань образует подушки для чувствительных органов, таких как глаз, округляет форму и служит другим полезным целям.

"Очень плотная ткань, самая тяжелая в теле, образует основную часть кости; она называется костной тканью. Экспериментально было показано, что эта ткань прочнее, чем самый крепкий дуб.

"Некоторые органы требуют наличия ткани, имеющей что-то из жесткости костей, и в то же время, иметь способность уступать или изгибаться под давлением. Это требование выполняется хрящевой тканью. Большинство хрящей связано с костями, которые сами имеют участки из такого рода тканей. В старости многие хрящи тела становятся более твердыми, что делает грудную клетку жесткой, а кости хрупкими и чрезвычайно подверженными травмам и переломам.

Living Threads.

"In all parts of the body there are found long, white, thread-like fibers, which are very tough and unyielding. This is the kind of tissue needed to bind the different parts of the body together, and to make cords and protective coverings, for which purposes it is used. This is known as white fibrous tissue.

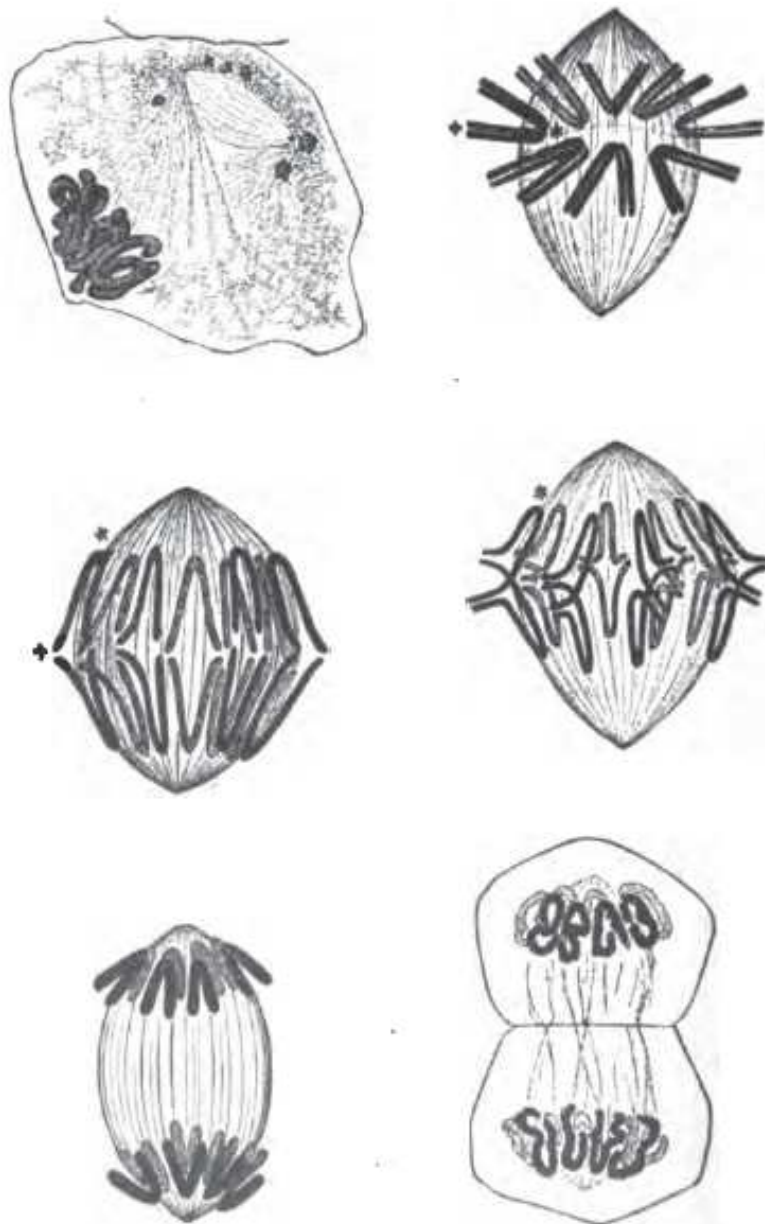
"Another form of fibrous tissue, somewhat similar to the preceding, but yellow in color, coarser, and capable of contracting after being stretched, very much like India-rubber, is known as yellow elastic tissue.

"The yellow elastic and white fibrous tissues together form in all parts of the body a finely woven meshwork, called connective tissue. This marvelously strong, though delicate structure is found in every organ of the body, binding together the various tissues, forming sheaths, membranes, bands, pouches, and coverings, and thus serving everywhere purposes of protection and support.

"In some parts of the body the meshes of the connective tissues are occupied by cells which are filled with fat. This is adipose tissue. This soft tissue forms cushions for delicate organs like the eye, rounds out the form, and serves several other very useful purposes.

"A very dense tissue, the hardest in the body, forms the chief part of the bone, from which it is known as osseous {46} tissue. This tissue has been experimentally shown to be stronger than the toughest oak.

"Some organs require a tissue having something of the rigidity of the bones, and at the same time, capable of yielding or bending a little under pressure. This requirement is met by the cartilage tissue. Most cartilages are connected with bones, which are themselves at first composed of this kind of tissue. In old age, many of the cartilages of the body become bony in character. This renders the chest rigid, and makes the bones brittle and extremely liable to injury by fracture.



Размножение клеток делением.

How Cells increase by Division. (Karyokinesis)

Ткани, которые думают, чувствуют и трудятся.

"Те части тела, которые соответствуют 'постное мясо' животных, состоят из мышечной ткани. Мышечная ткань состоит из мельчайших волокон, каждая из которых способна сокращаться и удлиняться, также, как и земляной червь сжимает и удлиняет свое тело во время движения.

"Мозг и нервы состоят из клеток и волокон, обладающих свойствами, наиболее примечательными для живых существ. Эти клетки и волокна составляют нервную ткань.

"Имеется также слой любопытных клеток, который покрывает всю поверхность тела и выстилает все его полости. В одном месте эти клетки принимают одну форму, а в другом - совсем другую. Они называются эпителиальными клетками, а покрытие, которое они формируют, называется эпителием."

Некоторые из вышеперечисленных образований, такие например, как волокнистые структуры, на самом деле не являются клетками, но являются продуктами клеточной жизнедеятельности или активности; они являются тканевыми элементами, которые строятся клетками. Все эти различные клетки, и ткани, созданные ими, "компактно соединенные вместе", образуют живое тело. {47}

Tissues Which Think, Feel, and Work.

"Those portions of the body which correspond to the lean meat of animals are made up of muscular tissue. Muscular tissue is composed of minute fibers, each of which is able to shorten and lengthen, somewhat as an earthworm contracts and extends its body when in motion.

"The brain and nerves are composed of cells and fibers possessed of properties the most remarkable to be found in living creatures. These cells and fibers constitute nervous tissue.

"Covering the whole surface of the body, and lining all its cavities, are found layers of curious cells. In one locality these cells assume one form, and in another a very different one. They are called epithelial cells, and the covering which they help to form is called epithelium."

Some of the above, as, for example, the fibrous structures, are not really cells, but are the products of cell work or activity; they are the tissue elements which are built by cells. All these different cells, and the tissues built by them, "fitly joined together," constitute the living body. {47}

Секреторные клетки.

Среди самых замечательных из многих миллионов клеток в организме, мы обнаруживаем, так называемые клетки - железы. Они широко рассеяны по всему телу. Существует много разных видов; они состоят из клеток одного типа, собранных вместе, имеющих общую цель, которая заключается в том, чтобы сформировать какое-то своеобразное вещество для обеспечения работы тела. Несколько групп этих клеток вырабатывают слюну; другие выделяют желудочный сок; третьи находятся в печени, и производят желчь. Миллионы небольших групп клеток, обнаруженных в коже, выделяют пот; другие производят жир, который смазывает волосы и кожу; другие образуют особые вещества, попадающие в кровь, они циркулируют по всему организму и играют важную роль в процессе питания и развития.

Другие железы удаляют из крови ядовитые вещества, образующиеся в процессе жизнедеятельности организма. Почки и печень особенно активны в удалении этих токсических веществ; они также удаляют и те токсины, которые могли поступить с пищей или напитками.

На иллюстрациях показаны некоторые из этих форм желез. При изучении этих клеток и их деятельности появляется удивление проявленному интеллекту, точности, высокой производительности и стабильности работы. В действиях клеток желез и других тканей, мы видим проявление творческого мастерства. Такая же творческая сила необходима, чтобы клетка могла построить миниатюрную нить волокнистой ткани, как это потребовалось, во время создания первого человека.

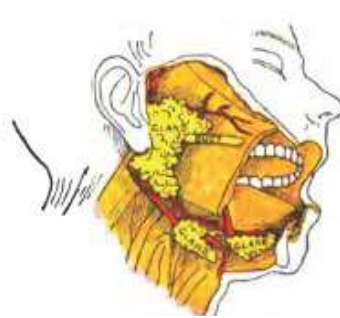
Gland Cells,

Among the most wonderful of the many millions of cells in the body are the so-called gland cells. These are found very widely dispersed throughout the body. There are many different kinds; they consist of cells of the same sort gathered together, having a common purpose, which is to form some peculiar substance for the carrying on of the work of the

body. Several sets of these cells form saliva; others make gastric juice; others are found in the liver, making bile. Millions of little groups of cells, found in the skin, make sweat; others make fat, which oils the hair and the skin; others form peculiar substances which are thrown into the blood, and, circulating through the body, influence the processes of growth and nutrition to a wonderful extent.

Other glands separate from the blood poisonous substances which are formed in the body. The kidneys and the liver are especially active in removing from the blood these tissue poisons, together with those which may have been introduced with food or drink.

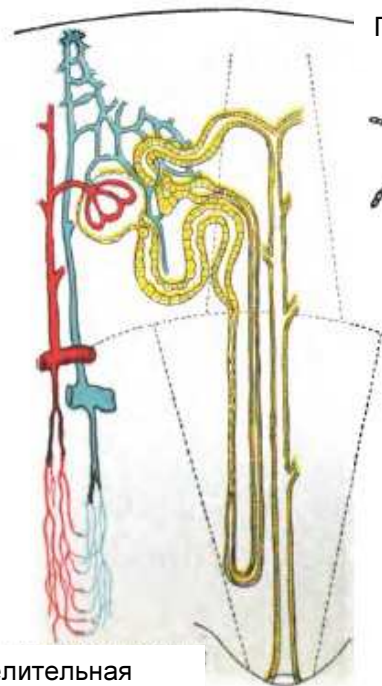
The accompanying illustrations show some of these different forms. In studying these cells and their activities, one is constantly led to marvel at the intelligence manifested, the faithfulness, industry, and perseverance displayed. In the action of a gland cell or a tissue-building cell, we see creative skill manifested. The same creative power is required to enable a cell to build the minutest thread of fibrous tissue as was required to make the first man.



Слюнные железы



Пищеварительные железы



Выделительная
структура почек



LYMPH GLANDS



Ткань печени,
выделяющая
желчь

Физиологическая головоломка.

Почему слюнные железы производят из крови щелочную жидкость, тогда как железы желудка вызывают кислотную жидкость из той же крови? Это вопрос, который самый мудрый физиолог или самый глубокий философ может объяснить только признанием активного присутствия бесконечного интеллекта, не только контролирующего, но фактически выполняющего всю работу, которая проводится различными клетками и органами тела. То, что "Бог творит все во всем", так же верно, как когда Павел сделал заявление девятнадцать столетий назад, и это единственное объяснение, которое ученый может дать в отношении работы и развития клеток.

A Physiological Puzzle.

Why do the salivary glands make from the blood an alkaline fluid, while the glands of the stomach make an acid fluid from the same blood? This is a question which the {48} wisest physiologist or the most profound philosopher can explain only by recognizing the active presence of infinite intelligence, not only supervising and controlling, but actually doing all the work that is carried forward by the various cells and organs of the body. That "God worketh all in all" is as true today as when Paul made the declaration nineteen hundred years ago, and it is the only explanation which the scientist can give of cell growth and activity.

Клетки крови.

Мы не будем сейчас брать на себя полное исследование крови, но только обратим внимание на клетки, которые находятся в этой чудесной живой жидкости.

Кровь обязана своим цветом большому количеству красных клеток, которые она содержит. В крови также имеется сравнительно меньшее количество так называемых белых клеток, но среди которых имеется довольно большое разнообразие. Красные клетки и различные типы белых клеток можно увидеть на иллюстрациях. Эритроциты встречаются только в кровеносных сосудах, а белые клетки находятся и в кровеносных сосудах, и вне сосудов, проникая в ткани.

Замечательные функции этих клеток, их интимная связь со всеми живыми процессами тела, как мы увидим позже, вполне оправдывают библейское утверждение о том, что "кровь - это жизнь".

The Blood Cells.

We will not undertake just now to make a complete study of the blood, but only call attention to the cells which are found in this wonderful, living fluid.

The blood owes its color to the vast number of amber-colored cells which it contains. In one of these cells is found a comparatively smaller number of so-called white cells, of which there are quite a number of different kinds. The red cells and the different kinds of white cells are shown in the accompanying cuts. The red blood cells are found only in the blood vessels, while the white cells are found outside, in the tissues, as well as in the blood vessels.

The wonderful functions of these cells, their intimate relationship to all the living processes of the body, as we shall later see, amply justify the Biblical statement that "the blood is the life."

Мебель для храма.

Клетки, которые мы изучили, составляют кирпич и раствор тела, анимированные камни, которые встроены в стены храма божественным Архитектором. При формировании частей тела, которые приспособлены к выполнению специальных задач или функций, происходит объединение этих клеток, тканей и органов {49} в различные функциональные группы. Имеются следующие важные органы, на которые мы обратим внимание: —

Кости - составляют скелет или основу тела, и они также служат рычагами, используемыми при перемещении с места на место и при выполнении различных видов механической работы. У костей еще есть дополнительные важные функции, которые мы рассмотрим ниже.

Мышцы, которые используют кости как машину или рычаги при перемещении конечностей, в движении, в работе и в физических действиях всех видов. Кроме того, в организме мышцы выполняют не менее важные функции, связанные с пищеварением и кровообращением, а также некоторые другие функции, о которых мы поговорим позже.

Мозг и нервы, которые являются местом разума, сознания и различных видов чувствительности, такими как боль, прикосновение, слух, зрение и т.д., и которые служат средством регулирования и контроля всех органов и функций тела.

Органы пищеварения, которые растворяют пищу и готовят ее к передаче в кровеносные сосуды, по которым она распределяется по всем частям тела; по сосудам продукты жизнедеятельности возвращаются к сердцу, и далее в соответствующие органы для удаления из организма.

Легкие, которые подают воздух в кровь и удаляют углекислый газ.

Печень, ее основная функция состоит в том, чтобы выработать желчь, помогать пищеварению и выполнить множество других интересных функций, о которых мы узнаем позже. {50}

Почки, которым поручена важная задача удалять токсические вещества из крови.
Кожа, которая покрывает и защищает тело, и в то же время выступает в качестве органа выделения токсинов и регулятора тепла.

The Temple Furniture.

The cells which we have studied constitute the brick and mortar of the body, the animated stones which are builded into the temple walls by the divine Architect. These cells, {49} structures, and tissues are variously joined together in the formation of parts which are adapted to the performance of special offices or functions in the body. The principal of these organs, and those to which our chief attention will be given in this work, are the following: –

The bones, which constitute the framework of the body, and serve as levers to be used in moving it about from place to place, and in performing various kinds of mechanical work. The bones have various important offices, which we shall consider later.

The muscles, which employ the bones as machines or levers in moving the limbs, in locomotion, in work, and in bodily activities of all sorts. Muscles also perform important offices within the body in connection with digestion and the circulation of the blood, and of other interesting functions, of which we shall learn.

The brain and nerves, which are the seat of intelligence, consciousness, and various sorts of sensations, – pain, touch, hearing, sight, etc., – and which serve as a means of regulating and controlling all the organs and functions of the body.

The digestive organs, which dissolve the food, and prepare it to be passed on into the blood vessels, which distribute it to all parts of the body, and return the waste elements to the heart, from which they are sent to the proper organs for removal.

The lungs, which supply the air to the blood and remove carbonic acid gas.

The liver, the office of which is to make bile, aid digestion, and perform many other interesting functions, of which we shall learn. {50}

The kidneys, to which is given the important duty of re-moving poisons from the blood.

The skin, which covers and protects the body, and, at the same time, acts as an outlet for poisons and a regulator of heat.

"Удивительное содружество"

Все эти части тела и органы являются результатом работы интеллекта и бесконечной силы, выполняемой в каждом человеке, и в каждой живой форме. Этот факт является истинным объяснением чудесной симметрии и красоты и бесконечного совершенства даже в мелочах, которые имеют место в человеческом теле; поэтому нам нет нужды удивляться гармонии и единству, которые присутствуют в теле здорового человека. Посмотрите на руку; присмотритесь к большому пальцу или другим пальцам – у каждого свой собственный размер и форма; но существует определенная пропорция и симметрия, которая всегда сохраняется. Все человеческие руки имеют определенное сходство, но две руки никогда не повторяют одна другую. При сравнении, казалось бы, внешне похожих двух рук, тщательное изучение мельчайших особенностей обнаруживает огромную разницу. Чтобы убедиться в этом очевидном факте, необходимо поместить руку, покрытую чернилами принтера, на лист бумаги, а затем надавить на этот лист и сравнить полученный отпечаток с отпечатком другой руки, выполненным таким же образом. Этот метод используется как один из самых определенных и совершенных методов идентификации преступников и других лиц. Каждая маленькая линия, морщина и борозда – являются неизменными особенностями отдельной руки, каждая из которых имеет свою цель и свое значение. (См. Вкладку)

"Fitly Joined Together."

All these different parts and organs are the direct work, in every human being, as in every living form, of infinite power and intelligence. This fact is the true explanation of the marvelous symmetry and beauty and infinite perfection in details which the human body exhibits; nor need we wonder at the harmony and unity which are everywhere manifested in the body of a healthy human being. Let us notice the hand; observe the thumb and the several fingers — each has its own size and shape; there is a definite proportion and symmetry which is always preserved. All human hands have a decided resemblance, but two hands have never been made exactly alike. However like in general appearance two hands may be, a close scrutiny of the minute peculiarities detects a wide difference. It is only necessary to place the hand upon a sheet of paper covered with printer's ink, and then to press it upon a sheet of clean paper, and to compare the print thus made with the print of another hand, to make this fact clearly apparent. This method has been used as one of the most certain and perfect methods of identifying criminals and others. Every minute groove, wrinkle, and furrow is a permanent feature of the individual hand, and each has its purpose and its significance. (See cut.)

Каким образом поддерживается эта симметрия и пропорция между различными частями руки, в условиях непрерывных изменений в структуре тела, происходящих

час за часом и неделю за неделей? Указательный палец {51} всегда немного короче среднего пальца; мизинец - самый маленький из всех, и он всегда остается наименьшим, если только он не становится опухшим или не увеличивается в размере в результате какой-то болезни. То, что описано для руки, справедливо и для различных частей лица, и для двух глаз, ушей и всех остальных частей тела при сравнении с двух сторон. Сохранение формы и симметрии тела на фоне постоянного изменения материи, которое происходит непрерывно, является удивительным и замечательным фактом, который должен заставить нас однажды сделать паузу и рассмотреть, каким образом поддерживается это замечательная стабильность, несмотря на постоянные перемены. Один из физиологов определил животное как "форму, через которую течет поток материи". Это справедливо как для человека, так и для других животных. Обычный человек съедает в виде пищи от трех до пяти фунтов разнообразного вещества каждый день. Количество пищи, потребляемой в среднем каждый месяц, практически равно его собственному весу. В соответствии с этим человек, каждый месяц съедает свой вес, и меняет свое тело примерно двенадцать раз в год. Вещество, взятое в качестве пищи, замещает то, что было съедено ранее, а затем удалено из организма. Эта быстрая замена материи внутри тела должна бы приводить к изменению его формы, так что человек потерял бы свою личность, и едва ли мог бы распознать себя; это произошло бы, если бы такие изменения не были предотвращены постоянством чего-то в пределах человеческого тела. В этом постоянстве формы и индивидуальности есть физиологическое доказательство существования внутри тела некоторой силы, превосходящей материальный состав или вещество тела, которое осуществляет постоянное наблюдение и контроль, благодаря чему сохраняется индивидуальная идентичность. Это может быть ни что иное, как Сила, которая строит, которая творит, — это и есть сам Бог, Божественное Присутствие в храме. {52} Об этом хорошо сказал лорд Герберт: "Я считаю, что тот, кто изучает анатомию, никогда не будет атеистом; структура человеческого тела и согласованность его частей настолько необычны и парадоксальны, что я считаю его величайшим чудом природы."

By what means is the symmetry and proportion of the different parts of the hand maintained in the midst of the continual change in the structure of the body, which is taking place hour by hour and week by week? The forefinger is {51} always a little shorter than the middle finger; the little finger is the smallest of all, and always remains the smallest, unless it becomes swollen or otherwise enlarged as the result of disease. What is said of the hand may be said of the various features of the face, — the two eyes, the ears, and all the corresponding portions of the two sides of the face and of the body. The preservation of the form and symmetry of the body in the midst of the perpetual change of matter which is constantly taking place, is truly a most remarkable fact, and should cause us to pause a moment, and consider by what means is maintained this wonderful stability in the midst of perpetual change. A certain physiologist has defined an animal as "a form through which a stream of matter flows." This is just as true of man as of other animals. An ordinary human being swallows, as food, from three to five pounds daily. The amount of food eaten, on the average each month, is practically equal to his own weight. According to this, an individual, when he eats his own weight every month, changes his body about twelve times a year. The matter taken in as food simply supplies the place of that which has been previously eaten, and discharged from the body. This rapid change of matter within the body would quickly result in a change of form, so that a person would lose his own identity, — would scarcely be able to recognize himself, — were such a change not prevented by the permanence of something within the man. In this permanence of form and feature we have a physiological proof of the existence within the body of some power superior to the material composition or substance of the body, which exercises a constant supervision and control whereby individual identity is maintained. This can be nothing less than the Power which builds, which creates, — it is God himself, the divine Presence in the temple. As {52} Lord Herbert has well said, "Whoever considers the study of anatomy, I believe will never be an atheist; the frame of man's body and the coherence of its parts are so strange and paradoxical that I hold him as the greatest miracle of nature."

Другой писатель сказал: "Бог не слишком далек, но слишком близок, чтобы мы Его увидели".* Апостол прямо говорит: "Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны." [Рим. 1:19-20]. И хотя Бог настолько близок к нам, и даже находится внутри нас, как настоящая,

* W. C. Gannett, A Year of Miracle: A Poem in Four Sermons. — Boston: Geo. H. Ellis, 1882: 34.

живая, вездесущая сила, и все же физически невидимая, мы можем ясно видеть Его, но не слепой верой, а глазом веры.

Вера – это не доверие и не вера без доказательств. Бог не просит нас верить слепо, а скорее принять убедительное доказательство, которое он дал нам, демонстрируя свое фактическое присутствие и его постоянную заботу. Бог дает нам доказательство его существования и свидетельства его присутствия в чудесных явлениях жизни, которые представляют нам вечное чудо, зрелище творческой силы и реальной деятельности.

Another writer has suggested, "God is not too far off, but too near, for us to see him". The apostle plainly says, "Because that which may be known of God is manifest in them; for God manifested it unto them. For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse." Rom. i: 19, 20. R. V. So, although God is so near that he is actually within us, a real, living, ever-present power, and yet physically invisible, we may clearly see him, – not by blind belief, but by the eye of faith.

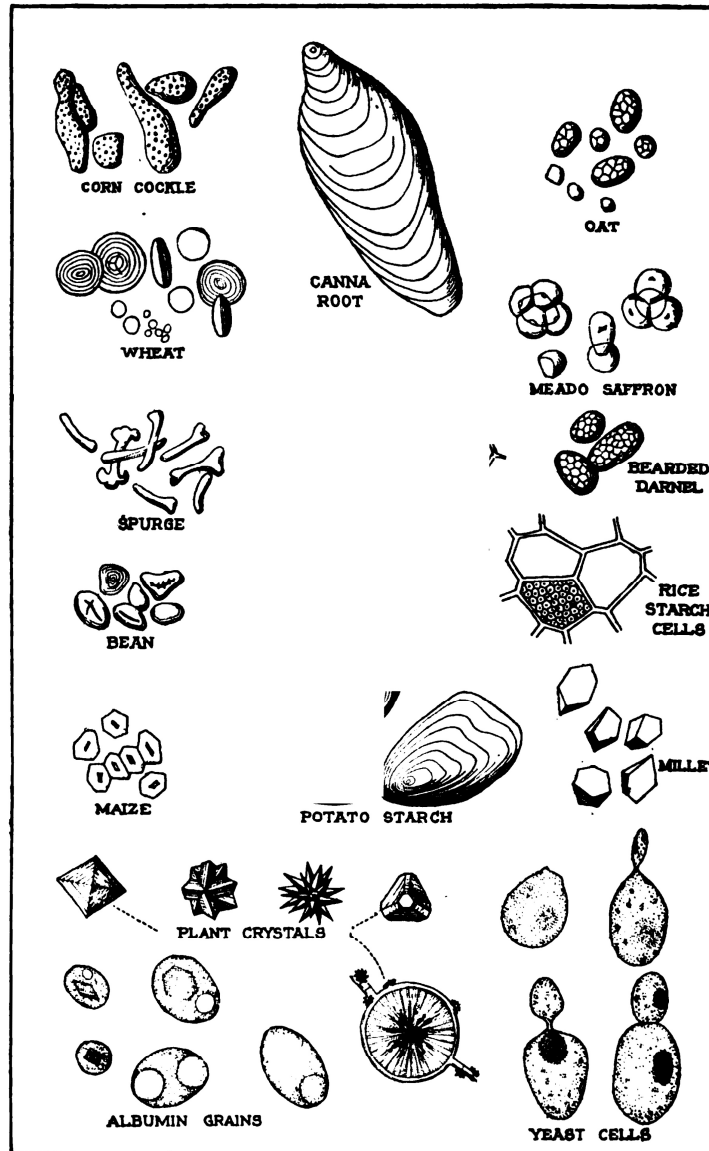
Faith is not trust nor belief without evidence. God does not ask us to believe blindly, but rather to accept the overwhelming evidence which he has given us of his actual presence and his constant care. God gives us the proof of his existence, the evidence of his presence, in the marvelous phenomena of life which presents to us a perpetual miracle, a spectacle of creative power in actual operation.



Отпечаток ладони.
The Imprint of a Hand

Мы не должны оглядываться назад на многие тысячи лет до начала мировой истории, чтобы найти доказательства божественного творческого мастерства и силы. Библейское описание сотворения человека из праха подтверждается учением истинной науки, включая биологию. Мы постоянно видим чудеса творения, происходящего на наших глазах, это проявляется в росте человека от младенчества до совершеннолетнего возраста и сохранения индивидуальности через многие годы. Как уже ранее отмечалось, создание человека предполагает, не просто чудо создания первого человека, но также и творение каждого человека, и не только создание человека вначале его жизни, но это и непрерывный процесс {53} творения и поддержки его через всю его жизнь. Без Бога человек должен немедленно перестать существовать; он должен мгновенно стать всего лишь обычным прахом.

We have not to look back many thousands of years to the beginning of the world's history to find evidence of divine creative skill and power. The Bible record of the creation of man out of dust is confirmed by the teaching of true science, especially the science of biology. We constantly behold the miracle of creation wrought out before our eyes in the growing of a human being from infancy to adult age, and the maintenance of individual identity from year to year. As before remarked, the creation of man involves, not simply the miracle of the making of the first man, but the making of every man, and not the making of the man once, but the continual process {53} of creating and maintaining him from moment to moment throughout his whole life. Man without God, must instantly cease to be; he must instantly become a mere miscellaneous heap of dust.



Зерна крахмала.
Starch Granules.

Единство Тела.

Интересно отметить, как поддерживаются это физическое единство и симметрия. Эту тему не подходит для быстрого исследования, поэтому мы обратим внимание лишь на самые важные аспекты: —

1. Все тело связано через нервы. Головной и спинной мозг посылают тонкие, живые нити, которые проходят через все тело; они постепенно делятся, и разветвляются, пока не достигнут каждой, даже самой мельчайшей части тела, что позволит оказывать влияние на каждую отдельную клетку, за исключением подвижных клеток, обнаруживаемых в крови. Через нервы все органы и клетки тела находятся в посто-

янном контакте и взаимодействии.

2. Кровь представляет собой другую среду, с помощью которой происходит гармонизация функции органов и организма в целом. Кровь постоянно движется по телу и снова возвращается к сердцу. Она поддерживается однородной по своему характеру и качеству, так что все ткани снабжаются одинаковым качеством пищи. Количество пищи регулируется размером кровеносных сосудов, которые пропорциональны потребности каждого органа.

3. Третий путь взаимодействия реализуется через вещества, производимые каждой клеткой; поступая в кровь, они оказывают влияние на другие клетки, пасроложенные по всему организму. Несмотря на малое количество вырабатываемых веществ, этот тип взаимодействия оказывает большое влияние на процесс питания и роста. {54}

Некоторые специальные клетки, особенно те, которые встречаются в определенных железах, такие, как щитовидная железа, железы, связанные с почками, и половые железы, оказывают удивительное влияние на рост и гармонию тела. Это особенно ярко проявляется при некоторых заболеваниях, на что в этой работе будет обращено дополнительное внимание.

The Unity of the Body.

It is interesting to note how this bodily unity and symmetry are maintained. This is not the proper place for a minute inquiry into this most interesting subject, but two or three important points may be noted: –

1. The whole body is associated through the nerves. The brain and spinal cord send out minute, living threads, which run throughout the body, dividing and subdividing until they reach every portion of the body, bringing under their influence every individual cell, with the exception of the floating cells found in the blood. Through the nerves, all the organs and cells of the body are kept in communication and in sympathy.

2. The blood affords another medium by which the organs and functions of the body are harmonized. The blood is being continually moved about the body, and brought back again to the heart. It is kept uniform in character and quality, so that all the tissues are supplied with the same quality of food. The quantity of food is regulated by the size of the blood vessels, which are proportioned to every part.

3. A third influence of a most wonderful character is brought into play, – every cell manufactures a substance peculiar to itself, which, being thrown into the blood, is brought into contact with and influences every other cell. This, although the most subtle, is perhaps one of the most powerful means by which the processes of growth and nutrition are influenced. {54}

Certain cells, especially those found in certain glands, as the thyroid glands, the glands connected with the kidneys, and the sexual glands, exercise an astonishing influence upon bodily growth and symmetry. This is clearly shown by the influence of certain diseases to which attention will be called later in this work.

Свидетельство Божественного Разума внутри Тела.

Эти функции совершенно независимы от контроля человека. Они полностью контролируются божественной волей, божественным голосом внутри нас, постоянно говорящим: "Вот путь, иди по нему". Если когда-либо вы потерялись в лесу, то конечно же, пожалали, что не обладали чудесным инстинктом, который позволяет голубю найти свой путь назад из отдаленных и незнакомых мест. Известно, что почтовый голубь выбирает наиболее короткий путь до своего дома, если он был выпущен даже на расстоянии в сотни миль от места, куда ему нужно вернуться. Птица, когда, ее выпускают, поднимается вверх на значительную высоту, описывает круг, а затем прокладывает себе путь в сторону дома, из которого она путешествовала, возможно, в закрытом темном ящике или в состоянии сна.

Что это за инстинкт? Просто сказать, что это инстинкт, не дает объяснений. Приписывать слепой, необоснованной способности больше власти, чем обладает интеллект, тоже абсурдно. Инстинкт, который заставляет голубя возвращаться прямо к своему дому, который позволяет ему действовать надлежащим образом без болезненного процесса многократных проб и ошибок, прежде чем он достигает успеха, – все это проявление высшего интеллекта, находящегося далеко за пределами, необходимыми для обычных психических процессов. Этим инстинктом самонаведения обладают не только голуби, но в разной степени, многие другие птицы и животные. Всадник, потерянный в лесу, часто опускает вожжи на шею своей лошади и доверя-

ется своему верному животному, которое выведет его к месту назначения. Здесь умный человек, хозяин, смиренно склоняется перед высшим разумом лошади и оказывается спасенным божественным голосом, который слышит лошадь, но к которому глух его собственный разум.

Evidence of the Divine Intelligence within the Body.

These functions are entirely independent of man's control. They are controlled wholly by the divine will, by divine voices within us saying continually, "This is the way, walk ye in it." If you were ever lost in the woods, you certainly have wished that you were possessed of that wonderful instinct which enables the homing pigeon to find its way back from distant and unfamiliar parts. The carrier pigeon has been known to take a straight line for home when set loose at a distance of hundreds of miles from the place where it has been reared. The bird, when freed, rises into the air to a considerable distance, describes a circle, and then traces its way home by the road over which it has traveled, perhaps closed in a dark box or under an anesthetic.

What is this instinct? To simply say that it is instinct affords no explanation. To ascribe to a blind, unreasoning faculty greater power than intelligence possesses, is absurd. The instinct which leads the pigeon to return directly to its home, enabling it to take the proper direction without the painful process of trying and failing many times before attaining success, is an exhibition of the highest intelligence, – an intelligence far beyond that required for ordinary mental processes. This homing instinct is not possessed by pigeons alone; many animals have the same faculty to a considerable degree. The horseman lost in the woods often drops the {55} reins upon his horse's neck, and trusts to his faithful beast to guide him to his destination. Here the intelligent man, the master, humbly bows before the higher intelligence of the horse, and is saved by the divine voice which the horse hears, but to which his own mind is deaf.

Инстинкт – это Голоса Бога.

Есть много уроков, которые мы можем извлечь при изучении этого высшего врожденного интеллекта животных, обеспечивающего их физическое выживание и благополучие. Легко ли поверить в то, что человек когда-то обладал таким же интеллектом, чтобы находить дорогу домой также легко, как это делают голуби, лошади или кошки? Более чем вероятно, что человек потерял связь с высшим разумом благодаря выбору извращенного пути и пренебрежению соблюдения законов жизни; другими словами, человек в значительной степени утратил свою бывшую связь с Богом. Влияние разума, который может направлять голубя домой без каких-либо ориентиров или заметок, это есть проявление божественной заботы, которая превосходит все известные человеческие возможности. Инстинкт – это слово Божье, обращенное к своим творениям, направляющее их в тех случаях, которые требуют большей мудрости, чем имеется в животном или человеческом разума.

Instinct the Voice of God.

There are many lessons we may learn from the study of this higher instinctive intelligence of animals, as regards their physical well-being. Is it too much to believe that man once possessed this same sort of intelligence, so that he might know the way home as well as does the pigeon, the horse, or the cat? Is it not more than probable that man has lost touch with the higher intelligence through perversion, because of his neglect to comply with the laws of his being, – in other words, that he has lost his connection with God to a great extent? An intelligence which can guide a stray pigeon home without the aid of landmarks of any sort, or notes of any kind taken by the way, is so far above anything known of human intellectual feats that we must believe it to be a manifestation of divine care. Instinct is simply God speaking to the creature, guiding it in those things which require greater wisdom than that of either animal or human mind.

Моряк в море, без карты или компаса, без видимых солнца, луны или звезд, движимый переменными ветрами, вскоре оказывается совершенно потерянным; и все же голубь, перевозившийся в в коробке, в пятистах милях от моря, если он будет выпущен на волю, способен показать мореплавателю путь к берегу или сообщить ему направление к дому. Этот разум и эта сила, превышает человеческие возможности, но не являются сверхъестественными; потому что они естественны для голубя, хотя и не естественны для человека; нельзя сомневаться в том, что они представляет собой ту удивительную способность, которую человек потерял через грех [56] и которая, благодаря послушанию, может вновь стать возможной для него.

A mariner at sea, without chart or compass, without sight of sun, moon, or stars, driven by changing winds, soon finds himself absolutely lost; and yet the pigeon, carried five hundred miles to sea, in a box, if let loose, is able to show the mariner the way to the shore, or may carry a message home for him. Such intelligence, such power, is superhuman, but not supernatural; for it is as natural to the pigeon as it is unnatural to the man; but it cannot be doubted that it represents one of the glorious faculties which man has lost through sin {56} and which, through obedience, it may be possible for him to reacquire.

Не смотря на то, что человек потерял свой инстинкт нахождения дороги к дому, у него все же есть божественный голос внутри, которые обращается к нему, и предлагает помощь, как инстинкт самонаведения птицы. Например, жажда является божественным призывом к воде, приглашение выпить из источника жизни; ибо чистая вода - это поток, выходящий от престола Божьего, на небесах, который вращает колеса жизни. Когда наступает ссущение крови, и замедляется жизненный поток, жажда говорит человеку: "пей и живи."

But although man has lost his homing instinct, he still has divine voices within, which speak to him with the same certainty of help as does the homing instinct of the bird. Thirst, for example, is the divine call for water, the invitation to drink from the fountain of life; for pure water is the stream which, coming out from the throne of God (God's throne is in the heavens), turns the wheels of life. Thirst says to the man whose blood is getting thick, whose life stream is running low, "Drink and live."

Голод - это еще один божественный голос, говорящий ясно и понятно: "Вкуси то, что хорошо". "Вкуси, это мое тело" и "Помни меня, когда ты это делаешь," - сказал Христос. Как часто, когда мы едим, мы забываем источник нашей жизни, нашего света и нашего бытия.

Пища снабжает вещества, которые вода растворяет и переносит в ткани, нуждающиеся в питании. В еде и воздухе сокрыты божественные силы, которые пополняют запасы жизни в теле; поэтому голод говорит: "Вкушай и живи."

Hunger is another divine voice, speaking in tones which are clearly understood, "Eat ye that which is good." "Take, eat, this is my body," and, "As oft as ye do it, remember me," said Christ. How often when we eat do we forget the source of our life, our light, our being?

Food furnishes the substances which water dissolves and carries to the hungry tissues. In food and air are locked up the divine forces which replenish the stores of life within the body; so hunger says, "Eat and live."

Удовлетворение потребности в воздухе является одним из самых важных человеческих инстинктов. Это один из божественных голосов, приглашающий нас и повелевающий нами; он необходим для обеспечения жизненно важных потребностей нашего тела. Без постоянного побуждения со стороны этого внутреннего голоса, человек вскоре перестал бы проявлять должную заботу о себе! Он мог бы пренебречь пищей, питьем, дыханием, в результате чего жизненные силы были бы подорваны. Мы часто видим, как это происходит во время заболеваний.

При некоторых формах безумия голос о голоде затихает, и пациент отказывается принимать пищу; у него нет голода, и еда становится для него противной; его приходится кормить с помощью трубки, пропущенной в желудок через рот или нос. Такие случаи редки, но другая форма безумия распространена более часто, например, человек {57} ощущает голод, но отказывается удовлетворить его естественными продуктами, а вместо них потребляет то, что не являются для человека пищей. Великий Учитель сказал: "Если ваш сын попросит хлеба, дадите ли вы ему камень?" Тело просит хлеба и другую пищу, необходимую для жизни, но как часто мы употребляем нездоровую, неудобоваримую пищу, или даже пищевой мусор, как, например, соленые огурцы, зеленые оливки, жареную пищу и различные отвратительные смеси, которые приводят к тело к смерти, а не к жизни.

Как часто на призыв голоса выпить чистой и живительной воды, безумие отвечают употреблением напитков, вызывающих болезни, таких, как пиво, виски, вино, чай или кофе и тому подобное.

The thirst for air is one of the most imperious of all human instincts. This is another divine voice, inviting and commanding us to supply a pressing bodily need. Without the constant prompting of these inward voices, how soon would man cease to give himself the proper care! He might neglect to eat, to drink, to breathe, until the life forces would fail. We often see this illustrated in cases of disease. In some forms of insanity the hunger voice is stifled, the patient refuses to eat; he has no hunger, and food is loathsome to him; he must be fed by means of a tube passed into the stomach through his mouth or nose. Such cases are rare, but another form of insanity is exceedingly common, - the subject {57} recognizes the hunger voice, but refuses to satisfy it by natural means, and, instead, supplies things which are not food.

Said the great Teacher, "If your son asks for bread, will you give him a stone?" The body calls for bread, for life-giving food, but how often we supply, instead, such indigestible, unwholesome rubbish as pickles, green olives, fried foods, and various abominable mixtures which bring into the body death rather than life.

How often, too, the voice which calls for pure, life-giving water is insanely answered by such disease-producing drinks as beer, whisky, wine, tea, or coffee, and the like.

Боль также может рассматриваться, как благодный голос, божественно внедренный инстинкт, через который Бог говорит к нам, предупреждает нас о том, что опасность приближается; что целостность нашего организма находится под угрозой, что внутренние законы нарушены. Боль - это назойливое обращение, справедливо кричащее на ухо преступника: "Остановись, повернись, грешник, для чего тебе умирать?" Боль – это не наказание, но бодрствующий глашатай, сигнал горна, звучащий в тумане, предупреждающий преступника об опасной черте, за которой грех.

Pain may be regarded as a beneficent voice, a divinely implanted instinct in which God speaks to us to warn us that danger is at hand; that the integrity of the body is threatened; that law is being violated. Pain is an importunate appeal, fairly shouting in the ear of the transgressor, "Turn, turn, sinner, for why will you die?" Pain is not punishment, but a divine fog-horn warning the wrongdoer off the perilous coast of transgression.

Усталость и сонливость, - это еще один божественный голос, который обращается к сознанию в интересах физических потребностей; он говорит о необходимости отдыха от активности, необходимо закрыть глаз, и удалить из ума и тела все волнения и труды бодрствующей жизни, поскольку изношенные, перегретые, скрипучие колеса жизни могут охлаждаться и регулироваться, смазываться и ремонтироваться только с помощью "сладкого реставратора", данного Богом, - естественного сна. Процессы роста и восстановления происходят, в основном, во время сна. Дети растут быстрее во время сна, чем во время их бодрствования. Растения и животные также растут наиболее быстро в темное время суток, а в течение дня они питаются пищевыми материалами, которые используются во время сна. Это божественный план для всей живой природы. {58}

Fatigue, a desire to sleep, is another divine voice which appeals to the consciousness in behalf of bodily needs, rest from activity, the closure of the eyes, the withdrawal of the mind and body from all the excitements and labors of waking life, so that the worn, overheated, creaking wheels of life may be cooled and regulated, lubricated and repaired, by means of God's "sweet restorer," natural sleep. It is during sleep that the processes of growth and repair chiefly take place. Children grow during sleep more than when they are awake. Plants as well as animals grow most rapidly during the hours of darkness, athering food material, like animals, during the day, but appropriating this material during sleep. This is the divine plan for all animated nature. {58}

Призыв пробудиться от отдыха - это такой же действительно божественный голос, как и призыв ко сну. Кажется, достаточно легко заснуть, но когда кто-то спит, как он может проснуться? Исайя понимал эту физиологическую истину лучше, чем лучшие современные физиологи, которые отрицают свою полную неспособность объяснить явления сна и пробуждения. Пророк сказал: "каждое утро Он пробуждает" Ис. 50: 4. Именно Бог призывает нас спать, и Бог пробуждает нас, когда сон выполнил свою работу, и отсылают нас к нашей ежедневной деятельности, чтобы мы работали, каждый в своей собственной сфере, чтобы свидетельствовать о Том, Кто является сила нашей жизни [1 Цар.22:23].

Есть много других божественных голосов, которые постоянно говорят нам: "Вот путь, идите по нему" Ис: 30:21. У нас нет места для дальнейшего рассмотрения этой стороны наших рассуждений.

The call to awaken from rest is as truly a divine voice as the call to sleep. It seems easy enough for one to go to sleep, but when one is once asleep, how can he awaken? Isaiah understood this physiological truth better than the best of modern physiologists, who confess their utter inability to explain the phenomena of sleep and awakening. The prophet said, "He wakeneth me morning by morning." Isa. 50:4. It is God that calls us to sleep, and it is God that awakens us when the purposes of sleep have been accomplished, sending us off on our mission of activity, to work, each in his own sphere, to witness for Him who is the strength of our life, I Sam. 22:23.

There are many other divine voices which are constantly saying to us, "This is the way, walk ye in it." Isa: 30:21. We have not space to consider this phase of our subject further at this point.

Если мы вдумчиво и тщательно рассмотрели каждую из представленных тем, то мы должны быть готовы воскликнуть с псалмопевцем: "... я дивно устроен" (Пс. 139: 14) и согласиться со словами великого мастера, который написал [Шэкспир]: {59}

If we have thoughtfully and carefully considered each of the topics thus far presented, we must be prepared to exclaim with the psalmist, "I am fearfully and wonderfully made" (Ps. 139: 14), and to agree with the sentiment expressed by a master mind who wrote, –

"What a piece of work is man!

How noble in reason! How infinite in faculty!

In form and moving, how express and admirable!

In action, how like an angel! In apprehension, how like a god!

The beauty of the world. – the paragon of animals!" – Shakespeare. {59}